



**BULLETIN**

sdrúžení učitelů francouzštiny

■ **ASSOCIATION**

■ **DES PROFESSEURS**

■ **DE FRANÇAIS**



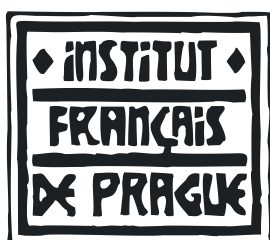




SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 45, ročník 13/2003

<b>I. Zprávy Francouzského institutu</b>	
- Nouvelles du DELF/DALF ( P. Zimmermann) .....	5
- LABEL – Evropská jazyková cena .....	8
- Expositions (P. Zimmermann) .....	15
<b>II. Zprávy SUF</b>	
- Pozvánka na valnou hromadu .....	16
<b>III. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- XIII Colloque de la FIPF. ....	17
- Bulletin d'inscription pour les intervenants .....	18
- Bulletin d'inscription pour les participants .....	19
- Letní stáž Poděbrady .....	20
- Stage de théâtre .....	21
<b>IV. Ohlasy ze soutěže</b>	
- Zážitky z konerzační soutěže ve francouzštině ( J. Cvachová) .....	23
<b>V. Výročí</b>	
- La poésie du grand Jacques ( J. Lefèbvre) .....	24
<b>VI. Recenze</b>	
- Francouzsko-český, česko-francouzský slovník a Francouzsko-český ozvučený slovník Václava Vlasáka ( Ě. Gawliková Trousilová) .....	37
- Jak přeložit káčkáč – Dictionnaire des onomatopées ( J. Šotolová) .....	38
<b>VII. Příspěvky členů SUF</b>	
- L'école doctorale de Brno .....	39
- Le colloque international sur la « Littérature pour la jeunesse » en français (H. Kyloušková) .....	39
- Parlez-vous québécois? ( J. Uvírová) .....	40
- Využití internetových novin pro výuku francouzštiny ( M. Čemusová) .....	42
- Provence a Raymond Morales ( M. Štěrba) .....	43



## Nouvelles du DELF/DALF

A l'issue de la dernière session delf/dalf de février 2003 nous tenons à remercier la participation de tous les enseignants. La proportion d'élèves des écoles et des universités est sans cesse croissante (près de 60 à 70 % des candidats), tout comme le nombre d'intéressés (1300 inscriptions pour février, soit une augmentation de 30%). Nous aurons aussi le plaisir de délivrer le 1000ème diplôme delf/dalf en République tchèque.

Cette demande croissante de certifications, tout particulièrement celles des publics scolaires, demande relayée par l'association « *linguae* » et nombre d'entre vous n'est pas propre à la République tchèque : plusieurs pays ont adopté le delf comme examen d'évaluation dans le cadre des cursus scolaires : l'Italie, des régions allemandes et espagnoles, des réseaux d'établissements polonais, slovaques... proposent déjà une version « scolaire » du DELF.

C'est pour cette raison que nous avons décidé de relayer en République tchèque, avec l'aval du ministère tchèque de l'éducation national, l'initiative de la commission nationale, de proposer la 1ère session le 09 mai 2003.

### En quoi consiste le DELF scolaire ?

Il se compose de deux niveaux. Le niveau 1 correspond aux épreuves A1 + A2 du DELF classique et le niveau 2 au niveau des épreuves A3 + A4.

Il s'agit d'une version plus « légère » avec des épreuves communes d'une heure trente et d'une expression orale de 15 mn.

### Les avantages du DELF scolaire

Les candidats ont du « 2 en 1 », pour le prix d'un module delf (soit 300 kc au lieu de 600 kc). Les candidats sont exclusivement des scolaires. S'ils réussissent ils ont automatiquement l'équivalence des niveaux DELF 1er degré correspondant (A1+ A2 ou A3 +A4 - cf. tableau ci-joint). Les candidats qui réussiront par exemple au DELF scolaire 1er niveau pourront s'inscrire à la session de juin aux unités A3 et A4 s'ils estiment avoir le niveau correspondant. En outre, le niveau 2 acquis correspond au test d'accès DELF 1er degré.

Cinq établissements tchèques ont décidé de participer à cette session : lycée Tyl de Hradec Kralové, lycée des langues d'Ostrava-Poruba, lycée Akademické de Prague, lycée de Zlin et le lycée de Prostějov.

La 1ère session se déroulera le 9 mai et il ne sera proposé que le niveau 1. D'autres sessions seront sans doute proposées (avec niveau 1 et 2) en 2004 : les vendredis 24 janvier 2004 et 07 mai 2004.

Un véritable réseau d'établissements « à orientation DELF » est en train de se constituer en République tchèque. Les élèves sont souvent stimulés par cette perspective, quant à leurs parents et les équipes pédagogiques ils comprennent l'intérêt qu'il peut y avoir à préparer un diplôme reconnu internationalement. N'hésitez pas à manifester dès maintenant votre intérêt si vous voulez que votre établissement joigne le réseau en 2004.

**Patrick Zimmermann**

*Attaché de coopération pour le français  
Président du jury DELF/DALF pour la République tchèque*



## Struktura zkoušek DEL F SKOLNI DEL F a DAL F

### DEL F SKOLNI ((300 Kč za modul))

- ▶ 1<sup>o</sup> stupeň (= A1 + A2)
- ▶ 2<sup>o</sup> stupeň (= A3 + A4)

### DEL F 1. stupně

(300 Kč za modul)

- ▶ A1 obecné vyjadřování
- ▶ A2 vyjadřování představ a pocitů
- ▶ A3 četba a psaný projev
- ▶ A4 praktické užití jazyka

### Rozdílová zkouška DEL F 2. stupně (400 Kč)

- ▶ TD porozumění psanému a mluvenému projevu, mluvený a psaný projev

### DEL F 2. stupně

(400 Kč za modul)

- ▶ A5 kultura a realie
- ▶ A6 vyjadřování k odborným tématům

### Rozdílová zkouška DAL F

(400 Kč)

- ▶ CO porozumění psanému a mluvenému projevu, mluvený a psaný projev

### DAL F

(400 Kč za modul)

- ▶ B1 porozumění psanému projevu a psaný projev
- ▶ B2 porozumění mluvenému projevu
- ▶ B3 porozumění psanému projevu a psaný projev v odborném jazyce
- ▶ B4 porozumění mluvenému projevu a mluvený projev v odborném jazyce

### CALENDRIER

#### HARMONOGRAM ZKOUŠEK

#### DEL F skolni 1<sup>o</sup> stupeň :

09 Mai 2003/  
09 Května 2003

#### Juin 2003 / Červen 2003

09/06/03:TD, CO  
10/06/03:A1/2 ustni, B1, B2  
11/06/03:A1, A2, B3, B4  
12/06/03:A3, A4, A5, A6

Inscriptions du 12 au 16 mai  
2003

Zápis do 16. května 2003

ormelions exactes à la date du 1 avril 2003, susceptibles de modifications



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

# DEL F – DAL F Session 2003

## Zkoušky DEL F - DAL F A DEL F skolni Termíny zkoušek v roce 2003

Le DEL F (Diplôme d'Études en Langue Française) et le DAL F (Diplôme Approfondi de Langue Française) sont délivrés par le Ministère de l'Éducation nationale français. Ils sont pris en compte dans l'administration publique tchèque, de même qu'aux concours d'entrée dans les universités tchèques, françaises et de la plupart des 52 pays membres de la francophonie.

Ces examens sont organisés en République Tchèque par l'Institut Français (service coopération linguistique et éducative) en collaboration avec l'Alliance Française, sous l'autorité du Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP) de Sèvres.

Ils sont constitués de modules capitalisables, de difficulté croissante. Chaque module correspond à environ 100 heures d'apprentissage du français.

L'obtention du TD (test accès delf 2) permet l'inscription directe au DEL F 2<sup>o</sup> degré. L'obtention du CO (test accès au DAL F) permet l'inscription directe au DAL F.

*Diplomy DEL F (Diplôme d'Études en Langue Française) a DAL F (Diplôme Approfondi de Langue Française) jsou vystavovány francouzským Ministerstvem školství. Jsou uznávány českou státní správou a je k nim přihlíženo při přijímacím řízení na českých a francouzských univerzitách a univerzitách většiny z 52 členských států asociace frankofonie.*

*Zkoušky organizují v České republice Francouzský institut a Alliance Française pod záštitou Mezinárodního centra pedagogických studií (CIEP) v Sèvres.*

*Skládají se ze započitatelných modulů se vzrůstající obtížností. Každý modul odpovídá přibližně 100 hodinám výuky francouzštiny.*

*Složení TD umožňuje uchazeči zapsat se přímo na zkoušky DEL F 2. stupně. Složení CO umožňuje zapsat se přímo na zkoušky DAL F.*

### Renseignements

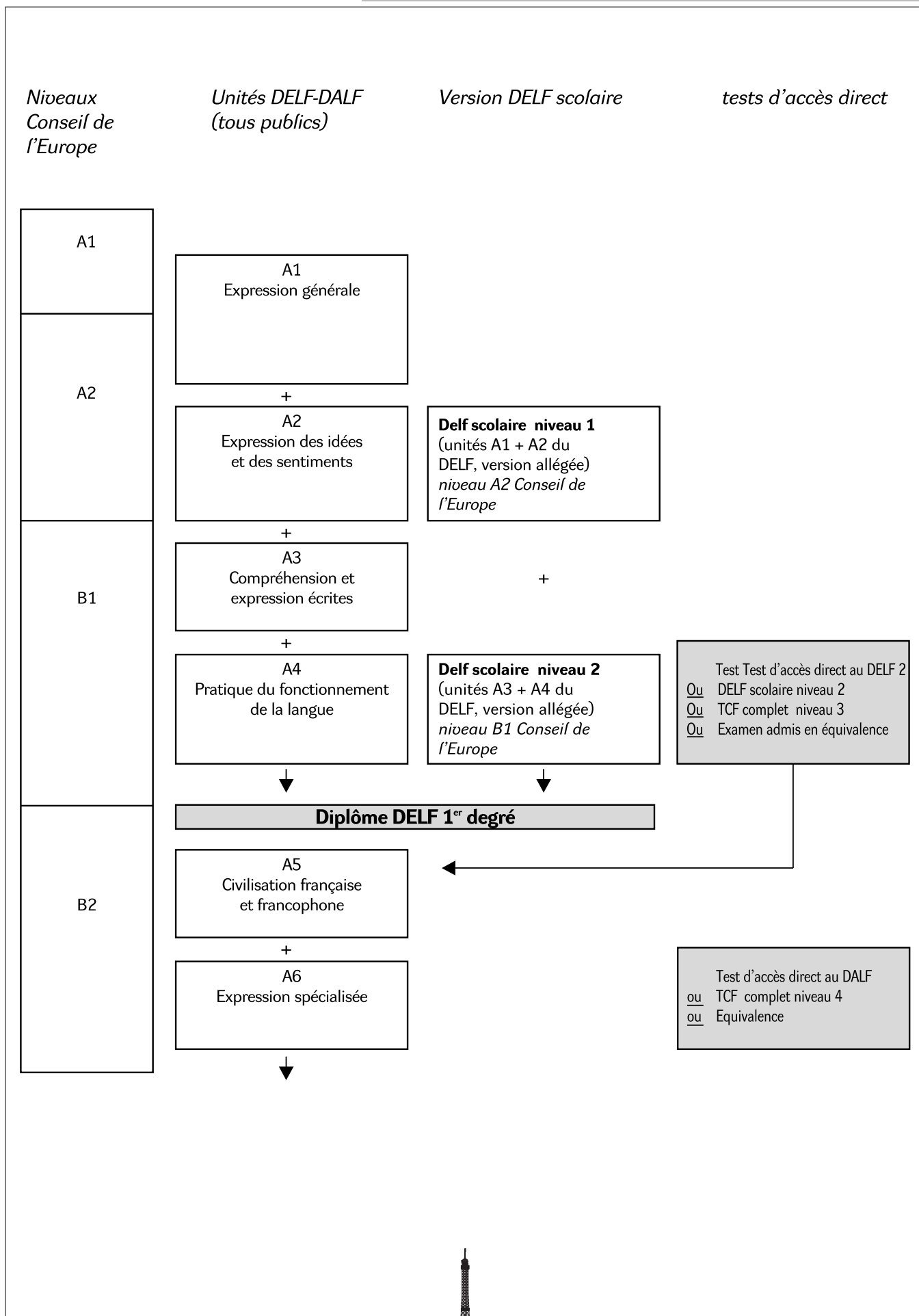
<http://clubs.volla.fr/groups/delfdalf>

Praha : 221 401 010  
educ@ifp.cz  
Brno : 549 240 340  
afbrno@mbox.vol.cz  
Ostrava : 596 125 424  
af.ostrava@laposte.net  
Plzeň : 377 237 358  
afplzen@quick.cz  
Liberec : 485 106 485  
afliberec@proactive.cz  
Pardubice : 466 501 457  
all.fr.pce@volny.cz  
Olomouc : 585 633 360  
centrefrancais@volla.fr  
České Budějovice : 386 357 122  
clubfrcb@seznam.cz  
Zlín : 577 220 572  
cftzlin@seznam.cz



Alliance Française





## LABEL

Cher(e)s collègues,

Vous avez participé plus qu'activement à la 1<sup>ère</sup> campagne du programme « label langues » que la République tchèque a rejoint l'initiative d'enseignants de français.

Nous pensons donc utile de porter à votre connaissance les descriptifs de label « 2003 » et espérons que vous serez nombreux à répondre (et à gagner les prix décernés par l'agence socrates: bourses d'études en France pour vous, aide au voyage pour vos élèves, matériel...)

Les délais de réponse étant brefs nous restons à votre disposition pour vous aider à rédiger votre projet.

Cordialement

**Patrick Zimmermann**  
*Attaché de coopération pour le français*  
 patrick.zimmermann@fp.cz

## LABEL

Evropská jazyková cena

Leden 2003

### VZDĚLÁVACÍ PROGRAM EVROPSKÉ UNIE

*Evropská jazyková cena – LABEL vznikla jako iniciativa vycházející z dokumentu vydaného Evropskou komisí v r. 1995 – „White Paper: Teaching and Learning towards the learning society“, ve kterém si EU výtýčila za cíl napomoci občanům členských zemí ovládnout kromě mateřštiny minimálně dva cizí jazyky.*

*V tomto kontextu se poprvé objevil návrh vytvořit program, který bude zaměřen na podporu jazykového vzdělávání. Evropská jazyková cena – LABEL může být udělena jakémukoli projektu, který splňuje cíle, podmínky a kritéria stanovené v rámci programu.*

*Od roku 2001 jsou do tohoto programu zapojeny i asociované země EU a v roce 2002 byla poprvé udělena cena LABEL šesti školám v České republice.*

#### Kdo může žádat o evropskou jazykovou cenu – Label?

Evropská jazyková cena – LABEL je udělována jakékoli škole či jiné instituci, jejíž projekt je založen na činnosti v oblasti jazykového vzdělávání (Mohou to být např. školy mateřské, základní, střední, jazykové, vyšší odborné a vysoké, kurzy jazykového vzdělávání dospělých, jiné vzdělávací instituce či kterákoli instituce realizující aktivity v oblasti jazykového vzdělávání, např. knihovny, tisk, televize...). Podmínkou k udělení této ceny je, že daný projekt splňuje obecný cíl projektu (viz Cíle) a priority stanovené Evropskou Komisí (viz Evropská kritéria) nebo priority stanovené národní porotou programu LABEL (viz Národní kritéria). O cenu mohou požádat školy, které realizují či realizovaly projekty, jejichž výsledné produkty (metody, lingvistické pomůcky, apod.) jsou vytvořeny a užívány k účelům spojených se současným jazykovým vzděláváním. Může se jednat o výsledky oficiálních projektů (SOCRATES, LEONARDO, apod.), nebo může jít o neformální aktivity školy, jiné instituce i výsledky spolupráce s jinými partnery.

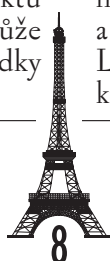
#### Jaký cíl musí projekt splňovat?

Jednou z podmínek k udělení Evropské jazykové ceny – LABEL je dosažení obecného cíle programu, kterým je:  
 – zavedení inovačních metod/projektů zaměřených na výuku cizích jazyků a jiných kultur, které motivují žáky, studenty a ostatní občany ke studiu jazyků.

#### Jaká jsou kritéria pro projekt?

Kritéria určená pro projekty žádající o udělení Evropské jazykové ceny – LABEL slouží k vyhodnocování přijatých projektů. Kritéria programu LABEL byla rozdělena do dvou kategorií:

- 1) **Evropská kritéria** stanovená Komisí EU. Projekty musejí splňovat některou z následujících podmínek:
  - **Vytváření vhodného a přirozeného prostředí.** Rozdílnost jazykového prostředí v Evropě je málo vnímána a mnohdy zcela přehlížena a proto bude jazyková cena LABEL udělována těm školám či jiným institucím, kterým se podaří využít různých příležitostí k pro-





hloubení povědomí o jiných kulturách a jazycích, včetně zapojení cizinců a přistěhovačů, multilingválních obyvatel, partnerských měst, multikulturních center do těchto aktivit, apod.

- **Podpora aktivit vedoucích k posílení zájmu o studium cizích jazyků.** Většina občanů si myslí, že jejich jazykové znalosti nejsou na dobré úrovni. Velká část těch, kteří opustili školu, má dojem, že jazykové vzdělávání jim mnoho nedalo, jazykové znalosti často nepovažují za důležité a ani si nemyslí, že by se to mohlo změnit. Jazyková cena LABEL bude udělována těm školám a jiným institucím, které si uvědomují význam jazykového vzdělávání a nabízejí žákům, studentům a ostatním občanům možnost seznamovat se s cizími jazyky, učit se je a motivují k dalšímu jazykovému vzdělávání.

2) **Národní kritéria** – stanovená porotou programu Label za Českou republiku. Projekty mohou vedle evropských podmínek splňovat i následující kritéria:

- Projekty přihlášené do programu mohou být založeny na aktivitách, které zahrnují metody, techniky a přístupy k výuce cizích jazyků zaměřené na praktické znalosti cizích jazyků pro každodenní použití a běžné dorozumění.

### V jakém jazyce má být přihláška napsána?

Přihlášky projektů mohou předkládat všechny typy škol, univerzity, další vzdělávací instituce žádající o udělení Evropské jazykové ceny – LABEL a mohou být předloženy v jednom z následujících jazyků:

– jazyk český, anglický, německý, francouzský, španělský, slovenský a ruský.

V případě, že projekt bude napsán v jiném než výše uvedeném jazyce, bude k danému projektu nutné přiložit český překlad.

### Kam mají být projekty spolu s přihláškami zasílány?

Projekty žádající o Evropskou jazykovou cenu – Label musejí být zaslány elektronickou poštou na adresu NA Socrates: [schubertova@socrates.cz](mailto:schubertova@socrates.cz)

Případně mohou být zasílány vytištěné a vyplněné formuláře a popis projektu společně s disketou, která obsahuje vyplněný formulář i popis projektu poštou na adresu: **Národní agentura SOCRATES**, U Lužického semináře 13, 118 01 Praha 1 nejpozději do **30. dubna 2003**.

### Jakým způsobem budou projekty vyhodnocovány?

Řádně a kompletně vyplněné přihlášky spolu s popi-

sem projektu (2 strany), zaslané na adresu NA SOCRATES do **30. 4. 2003**, budou předloženy k jejich následnému vyhodnocení. Projekty jsou vyhodnocovány členy poroty programu Label na základě výše uvedených cílů a kritérií.

V rámci evaluace projektů bude v červnu 2003 probíhat tzv. **kontrola projektů** prováděná členem/členy poroty programu Label. Účelem kontroly je snaha ověřit si funkčnost, míru dosažení cílů a splnění všech kritérií přijatého projektu přímo v praxi při jeho každodenním využití. Členové poroty získají cenné informace o projektu a jejich následné hodnocení bude založeno na osobním kontaktu s projektem.

### Co tvoří evropskou jazykovou cenu?

Projekty splňující veškeré podmínky stanovené Evropskou komisí a porotou programu Label za Českou republiku získávají Evropskou jazykovou cenu – Label. Tuto cenu tvoří certifikát a finanční odměna z rozpočtu MŠMT (účelová dotace) určená na:

- 1) **nákup lingvistických pomůcek** (CD s jazykovým zaměřením, dále slovníky, učebnice, apod.),
- 2) **účast na jazykových kurzech,**
- 3) **podporu kolektivů studentů – výměnné akce pro žáky/studenty.**

Evropská jazyková cena – Label bude udělena nejlepším projektům, v rámci tzv. Label Event – uspořádané u příležitosti předání cen a rovněž vyvrcholení Evropského dne jazyků, dne 26. září 2003 za účasti zástupců programu Label v ČR, MŠMT ČR a médií.

### Kde je možné získat bližší informace o programu?

Veškeré informace týkající se obecných informací o Evropské jazykové ceně – Label včetně **Výzvy k předložení návrhů („Call for Proposals“)** a **Přihlášky („Application Form“)** je možné získat na webové stránce Národní agentury SOCRATES: [www.socrates.cz/label](http://www.socrates.cz/label)

### Kdo tvoří porotu programu label?

- Josef Vochozka, Jitka Schubertová, NA SOCRATES
- Silvia Petrová, NA Leonardo da Vinci
- Jaroslava Ivanová, Univerzita Palackého Olomouc
- Jaroslava Deliřová, Irena Mašková, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
- Patrick Zimmermann, Institut Francais de Prague
- Olga Kolovratová, British Council
- Bernd Schneider, Goethe Institut Prag
- Teresa Tinsley, CiLT – Centre for Information on Language Teaching and Research, Great Britain



## VÍTĚZNÉ PROJEKTY PRO ROK 2002:

**Gymnázium Česká Lípa, Žitavská 2969**  
(„Prezentace českého jazyka a české kultury“)

Projekt vznikl na základě individuální aktivity školy během akce Fête de Langues, jež proběhla v r. 2001 v České Lípě a zúčastnili se jí mladí lidé z ČR, Francie, Itálie, Německa a Palestiny. Rovněž jej bylo využito v době pobytu žáků z partnerské školy z Avignonu v dubnu 2002. Projekt si kladl za cíl přiblížit ČR a český jazyk zahraničním studentům a přimět studenty k uvědomění si postavení ČR v Evropě.

Projekt je rozdělen na dvě hlavní části, a to na část jazykovou a část kulturně-poznávací. Pro jazykovou část studenti vypracovali učebnici češtiny, jejíž součástí je kvíz o České republice. V rámci kulturně-poznávací složky projektu studenti vypracovali internetovou stránku gymnázia v angličtině, francouzštině, němčině a italštině.

**ZŠ J. V. Myslbeka Ostrov, Myslbekova 996**  
(„Revoluční změny v sociálním,  
politickém, ekonomickém  
a kulturním životě evropských národů“)

Projekt byl realizován na základě spolupráce s NA Socrates. Je zaměřený na poznávání národních kultur a školských systémů evropských národů, na rozvoj komunikativních dovedností žáků a učitelů v cizím i mateřském jazyce, na zvyšování sebevědomí žáků i učitelů v rámci evropské integrace, vedení žáků k poznání historických skutečností na pozadí společenského, historického a politického vývoje jednotlivých zemí.

Produktem projektu jsou učebnice a cvičebnice publikované v anglickém a mateřském jazyce příslušné země (italština, řečtina, francouzština, němčina, čeština).

V rámci projektu jsou rovněž realizovány pracovní návštěvy týmu pedagogů příslušných zemí (Anglie, Francie, Itálie, Rakousko, Německo, Česká republika). Dále probíhají žákovské konference s mezinárodním týmem pedagogů na téma „EU a my“ vedené žáky v anglickém jazyce (v rámci tzv. „project meeting“). Projekt zahrnuje studijní a poznávací pobyty žáků v partnerských zemích a školách.

**VOŠ a SOŠ Česká Třebová, Habrmanova 1540**  
(„International Logistics through Language Modules  
and e-Learning – INTERLOG2“)

Projekt vznikl v prosinci 2001 v rámci spolupráce s NA Leonardo da Vinci. Je zaměřený na rozvoj modulů z oblasti jazykového vzdělávání s ohledem na mezinárodní logistiku včetně explanace odborných termínů.

V rámci projektu byly vytvořeny internetové stránky,

první modul zaměřený na výuku anglického jazyka z oblasti obalové techniky, byly definovány odborné termíny z oblasti vlakové a silniční dopravy a automobilového průmyslu a také byly vyhodnoceny odborné (obchodní) termíny v anglickém jazyce britským partnerem.

**Gymnázium J. Ortena Kutná Hora, Jaselská 932**  
(„VIFAX“)

Projekt funguje v rámci spolupráce s Francouzským institutem v Praze a je zaměřený na využívání televizního programu TV5 – konkrétně půlhodinových zpráv vysílaných televizí francouzskou, belgickou, švýcarskou a kanadskou. Materiály získané elektronickou poštou od Francouzského institutu v podobě zhruba třímínutového výseku z nahraných zpráv, jsou zpracovávány po stránce metodické, tzn. transkripce textu, návodné otázky a cvičení pro rozbor daného výseku včetně oprav provedených cvičení.

**Gymnázium s rozšířenou výukou cizích jazyků**  
**Ostrava-Poruba, Čs. exilu 491**  
(„Limoges-Ostrava, přátelství pro Evropu“)

Projekt byl zahájen v roce 1994 na základě vlastní iniciativy školy. Orientuje se na motivaci studentů ke studiu francouzského jazyka. Je založen na spolupráci se studenty z Francie a na mobilitách studentů (s Collège Jeanne-D'Arc z Limoges), seznamuje studenty s otázkou integrace hendikepovaných studentů (Francie) a současně má za úkol napomáhat k rozšiřování životního obzoru a rozvoje v oblasti sebehodnocení v kontextu evropské kultury.

**Gymnázium České Budějovice, Česká ulice 64**  
(„Co spojuje naše světy/  
Verbindungslinien-Lebenswelten/  
České Budějovice-Pasov“)

Projekt byl realizován na základě spolupráce s Nadací R. Bosche.

Cílem projektu je snaha motivovat studenty při studiu německého jazyka, zlepšit vztahy mezi českými a německými partnery, zvýšit úroveň uvědomění si kulturně-historické propojenosti obou regionů (jižní Čechy – Pasovsko) a potřeby spolupráce. Projekt funguje na bázi mobility studentů, tzn. výměnných pobytů českých a německých studentů, během nichž poznávají současný život, kulturu, tradice a historii hostitelské země a při společných aktivitách nacházejí odlišnosti a shody v porovnání s vlastní životní zkušeností.



# PŘIHLÁŠKA

## Evropská jazyková cena – Label 2002 – 2003



Vyplněnou přihlášku odešlete elektronicky do **30. dubna 2003** na adresu:  
***schubertova@socrates.cz***

Tento formulář je určen všem organizacím/institucím žádajícím o ocenění *Evropská jazyková cena – Label*.

Veškeré potřebné informace jsou uvedeny ve Výzvě k předložení návrhů na ocenění *Evropská jazyková cena -Label*.

Bližší informace naleznete na webové stránce: ([www.socrates.cz](http://www.socrates.cz)) .

**Příhlašku vyplňte ve Word Processoru nebo hůlkovým písmem.**

Vyplněný formulář je nutné zaslat elektronickou poštou (společně s popisem projektu) do data uvedeného ve Výzvě k předložení návrhů, t. j. do :

**30. dubna 2003**

na adresu NA SOCRATES: [schubertova@socrates.cz](mailto:schubertova@socrates.cz)

Přijetí přihlášky bude zpětně potvrzeno.

Případně může být vytištěný a vyplněný formulář zaslán poštou s disketou, která obsahuje vyplněný formulář i popis projektu na adresu: Národní agentura SOCRATES, U Lužického semináře 13, 118 01 Praha 1, fax: + 420 2 57 53 24 07, tel: + 420 2 57 53 05 04

Před vyplněním přihlášky, pečlivě si prosím přečtěte dokument „**Výzva k předložení návrhů na ocenění Evropská jazyková cena – Label**“

**1. Název projektu**

**2. Název instituce**

**3. Adresa**

**4. Jméno ředitele (instituce/školy)**

**5. Kontakt**

Telefonní číslo:

Číslo faxu:

E-mail:



**6. Jméno učitele odpovědného za projekt**

**7. Popište cíle vašeho projektu (maximálně 150 slov)**

**8 Kdy byl projekt zahájen?**

**9. Jakým způsobem je projekt financován?**

**10. Jaké jazyky projekt zahrnuje?**

**11. Konkrétně popište skupinu(y) studentů zahrnutou(é) do projektu**



**12. Popište aktivity v rámci projektu (maximálně 200 slov)**

**13. Čeho bylo v rámci projektu doposud dosaženo?**

**14. Jaké jsou další plány a spektra využití vašeho projektu?**

**15. Charakterizujte blíže vaši zastupující školu/instituci, popř. další organizaci, se kterou v rámci projektu spolupracujete**



## EXPOSITIONS

Cher(e)s collègues,

Vous êtes nombreux à nous demander des expositions pour vos établissements. Nous vous proposons ci-dessous la liste de celles qui sont disponibles. Vous pouvez en faire la réservation auprès de Mme Neveceralova au mél suivant: [Katerina.NEVECERALOVA@diplomatie.gouv.fr](mailto:Katerina.NEVECERALOVA@diplomatie.gouv.fr) ou par téléphone au 221 401 010.

la mesure où votre établissement pourrait s'engager à plastifier certaines affiches qui ne le seraient pas encore.

Cordialement.

**Patrick Zimmermann***Attaché de coopération pour le français*

Les prêts seront d'autant plus facilement octroyés dans

INVENTAIRE	EXPOSITIONS
NATURE	CONDITIONNEMENT
André Breton	1 tube 16 affiches 80/65
Cent Ans de Foot ball en France	1 tube 24 affiches 52/78
Roman mode	1 tube 3 affiches 92/139
D'emploi <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	25 affiches 92/68
Roman mode D'emploi <sup>2</sup> / <sub>2</sub>	1 tube 21 affiches 92/68
50 ans de Philosophie <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	1 tube 26 affiches 68/100
50 ans de Philosophie <sup>2</sup> / <sub>4</sub>	1 tube de 32 affiches 68/100
Nathalie Sarraute	1 carton 16 affiches 80/80
Voltaire	1 tube 15 affiches 68/98
12 auteurs et Illustrateurs Français du livre De jeunesse	1 tube 15 affiches 68/96
Claude Lévi- Strauss	1 tube 15 affiches 80/65
Jean de Lafontaine	1 tube 24 affiches 65/90
Léopold Sédar Senghor	1 tube 14 affiches 60/80
Antoine de Saint-Exupéry	1 tube 19 affiches 79/118
Guy de	1 tube 13 affiches 32/90
Maupassant	14 affiches 64/90
André Malraux	1 carton 3 affiches 125/81 16 affiches 81/81
Nadar	1 carton 42/34/28 54 photos sur carton
L'Europe des Cafés	2 valises 68/48/13 24 photos
Histoire des Bibliothèques	1 caisse 74/42/62 48 photos
Un monde Fractal	2 valises 105/75/18 Contenant 42 panneaux 31 panneaux 30/30 Matériel vidéo 2 combinés T V/magnétoscope SONY 1 mallette de 3 cassette vidéo Matériel informatique 2 (ordinateurs + écrans+claviers + Souris ) 2 programmes 1 Logiciel fiche technique



# Pozvánka na VALNOU HROMADU

Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny i další příznivce k účasti na pravidelné valné hromadě, která se koná v sobotu dne 17. května 2003 v 10 hodin v budově Pedagogické fakulty University Karlovy v Praze, Celetná 13.

Program bude zaměřen na aktuální problémy výuky francouzštiny na všech typech škol, výměnu zkušeností, zprávy výboru. Součástí programu bude i vystoupení hostů.

Účast předběžně přislíbil i předseda FIPF pan Dario Pagel.



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

Tous les membres et sympathisants de l'Association des enseignants de français de la République Tchèque sont invités à participer à son

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

qui aura lieu le samedi 17 mai 2003 à 10heures à la Faculté pédagogique de l'Université Charles, Celetná 13, Prague 1. Le programme envisage les informations du comité, discussion concernant les problèmes actuels de l'enseignement du français, l'échange des expériences et les interventions des invités.

Nous comptons sur la présence de M. Dario Pagel, président de la FIPF.







# Fédération Internationale des Professeurs de Français

Qui sommes-nous?

Espace ensei-  
gnants

Nos services

Nos liens

- [La lettre de la secrétaire générale](#)
- [La vie de la Fédération](#)
- [Les associations de la FIPF](#)
- [L'annuaire des membres](#)
- [Les coordonnées de la FIPF](#)

## COLLOQUE de juin 2003

Textes, poèmes, contes dans l'enseignement du français :  
les faire découvrir, les aimer, les écrire, les partager

XIII<sup>e</sup> Colloque International de la FIPF, au CIEP de Sèvres, du 25 au 27 juin 2003

- [Bulletin d'inscription pour les INTERVENANTS](#)
- [Bulletin d'inscription pour les PARTICIPANTS](#)
- [Bulletin d'inscription : MEMBRES du CA et Présidents des COMMISSIONS](#)

Thème très vaste, sujet déjà débattu... Certes, mais à l'époque de la mondialisation et du multimédia, de nouvelles questions se posent quant à la place du texte littéraire dans l'enseignement du français, aussi bien en français langue maternelle (FLM), qu'en français langue seconde (FLS) et en français langue étrangère (FLE) : comment le faire découvrir aux apprenants d'aujourd'hui, le faire aimer et stimuler la création ? Comment joindre la tradition à la modernité et encourager l'écriture à travers les nouvelles technologies ? Comment enfin répondre aux besoins actuels d'enseignement / apprentissage de l'interculturel par le biais de la littérature ?

Apporter des réponses à ces questions et à bien d'autres constitue l'ambition du prochain colloque de la FIPF. Or, les axes de réflexion et les approches peuvent être nombreuses : voici les quatre déclinaisons qui sont proposées autour de ce thème :

- **1. « les faire découvrir »**  
du côté des enseignants : nouvelle approche du texte littéraire – méthodologie du travail en classe de langue (FLM/FLS/FLE), convergence possible entre FLM et FLE, choix des supports littéraires en fonction des objectifs/niveaux requis, analyse littéraire (spécificité du conte oral/écrit, poésie et chanson, etc.)...
- **2. « les aimer »**  
du côté des apprenants : « raconte-moi une histoire ! », « fais-moi rêver... »  
pédagogie de la motivation, perception de l'œuvre littéraire, importance de l'imaginaire, techniques de jeux...
- **3. « les écrire »**  
art d'écrire – expression de soi : pédagogie de l'écriture, production écrite en classe de FLE/FLS, ateliers d'écriture, écriture à distance, écriture collective, écriture pour l'oral, écriture et Internet...
- **4. « les partager »**  
lieux/espaces de rencontres : traduction des textes littéraires, échange interculturel (concours, festivals...), multimédia et tradition orale, nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) au service de la littérature ...

Le comité d'organisation tient à préciser que cet appel s'adresse également à tout écrivain, poète, conteur... souhaitant animer un atelier ou participer à la soirée artistique qui sera organisée à l'occasion de ce colloque.

Les propositions d'intervention, résumées en une page, sont à adresser avant le 15 avril 2003 (délai de rigueur) au Secrétariat général de la FIPF. Les interventions devront se faire en présentiel : conférences, tables rondes, présentations, ateliers.

- [Pré-programme \(RTF\)](#)
- [Forum du colloque](#)

### Renseignements :

FIPF, au CIEP  
1, avenue Léon-Journault, 92310 Sèvres  
Tél. : +33 (0)1.46.26.53.16 ; télécopie : +33 (0)1.46.26.81.69  
Courriel : [colloque2003@francparler.org](mailto:colloque2003@francparler.org)



## Fiche pour les intervenants

Nom :

Prénom :

Pays :

Membre de l'Association :

Adresse :

Courriel :

Tél. :

Télécopie :

M'envoyez le bulletin d'inscription détaillé par le courrier postal (il sera téléchargeable à partir des sites : [www.fipf.org](http://www.fipf.org) et [www.franccparler.org](http://www.franccparler.org)) : OUI / NON \*

J'ai besoin de la lettre d'invitation à présenter auprès des services consulaire : OUI / NON \*

### Intervention proposée :

Thème choisi :

Mots clés :

Objectifs de l'intervention :

**A JOINDRE** : un résumé détaillé d'une page (cf. « Appel à contributions »)

\* Veuillez effacer la réponse inutile

**Fiche pour les participants**

Nom :

Prénom :

Pays :

Adresse :

Courriel :

Tél. :

Télécopie :

M'envoyez le bulletin d'inscription détaillé par le courrier postal : OUI / NON \*

J'ai besoin de la lettre d'invitation à présenter auprès des services consulaires : OUI / NON \*

Vos attentes et motivations par rapport au Colloque :

**A envoyer au secrétariat de la FIPF :****FIPF, au CIEP****1 avenue Léon-Journault-92311 SEVRES Cedex, France****tél. : 33(0) 1 46 26 53 16 ; télécopie : 33 (0) 1 46 26 81 69****Courriel : colloque2003@francparler.org**

Merci pour votre collaboration

Secrétaire générale Martine DEFONTAINE

Comité d'organisation : Malgorzata GRZELEC et Arezki BOUSSOUFA

---

\* Veuillez effacer la réponse inutile



**PEDAGOGICKÉ CENTRUM 110 00 PRAHA 1, NA POŘÍČÍ 4**

Středisko cizí jazyky, Ing. Marta Batelková

Tel.: 224 23 02 35, Fax: 224 22 83 34, e-mail: [batelkova@pcpraha.cz](mailto:batelkova@pcpraha.cz), Bankovní spojení KB 79530-011/0100**13-04-121 Letní kurz pro francouzštináře**

pětidenní soustředění akreditace číslo: 25 347/2002-25-146/148, platnost do 30.11.2004

**Termín konání: 30. června – 4. července 2003**

zahájení: pondělí 30.6.2003 v 10.00 hod (prezentace od 9.00 hod)

ukončení: pátek 4.7.2003 v 16.00 hod

**Místo:** Hotelová škola a Vyšší odborná škola hotelnictví a turismu Poděbrady  
Komenského 156/3, 290 60 Poděbrady, tel. 325 612 540**Pořádá:** Pedagogické centrum Praha, Francouzský institut Praha a Sdružení učitelů francouzštiny**Určeno:** pro učitele francouzštiny všech typů škol**Účastnický poplatek: 2.655,-Kč** (bez dopravy, včetně stravování a ubytování)  
Plánovaný počet účastníků: 30 (2 studijní skupiny)**Ubytování:** Ve školním hotelu Junior, v třílůžkových pokojích se sociálním zařízením**Stravování:** V restauraci hotelu Junior, plná penze, zahájení obědem 30.6.2003, ukončení obědem 4.7.2003**Závazné přihlášky: do 5. května 2003**

na adresu: Pedagogické centrum Praha, Středisko cizí jazyky, Na Poříčí 4, 110 00 Praha 1

**Úhrada poplatku předem, škola po obdržení faktury, samoplátci zašlou do 15. května 2003 na adresu PC Praha doklad o provedení platby, jinak nebude přihláška akceptována.**

Podle data došlých závazných přihlášek zařadíme účastníky do kurzu, zašleme složenku samoplátci nebo fakturu škole. Po obdržení dokladu o platbě potvrdíme definitivní zařazení účastníka do kurzu, zašleme poslední organizační pokyny.

PEDAGOGICKÉ CENTRUM  
110 00 Praha 1, Na Poříčí 4**ZÁVAZNÁ PŘIHLÁŠKA**Letní kurz pro francouzštináře, 30.6.-4.7.2003 Poděbrady  
variabilní symbol 13-04-121

Příjmení: .....
Jméno: ..... Titul: .....
Rodné číslo : .....
Adresa bydliště: .....
..... PSC: .....
tel.: ..... fax: .....
e-mail: .....
Přesný název a adresa pracoviště (školy, školského zařízení), na kterou bude zaslána korespondence pro účastníka kurzu: .....
.....
..... PSC: .....
..... fax: ..... PSC: .....
e-mail: .....

Datum : ..... Podpis účastníka: .....

**Ředitelství školy (školského zařízení) přihlašuje výše uvedeného pedagogického pracovníka na Letní kurz pro francouzštináře 13-04-121 a zavazuje se uhradit stanovený účastnický poplatek.**

Razítko školy a podpis ředitele, datum: .....



DE L'ECRIT A LA SCENE  
**STAGE DE THEATRE EN LANGUE FRANCAISE**

organisé par

**LE THEATRE FRANÇAIS DE PRAGUE**

Stefanikova 25, 150 00 Prague 5 Smichov

Tél : 723 268 826 – E-mail : [theatrefrançaisprague@hotmail.com](mailto:theatrefrançaisprague@hotmail.com)

**Ce stage d'expression théâtrale en français, formation intensive de 8 jours divisée en deux sessions**

**évolutives : du 1<sup>er</sup> au 4 mai et du 8 au 11 mai 2003, s'appuie à la fois sur un travail d'adaptation théâtrale de textes et la technique du jeu de l'acteur.**

Il s'adresse à tous les comédiens (débutants ou confirmés, amateurs, futurs professionnels et professionnels), responsables de troupes et de clubs de théâtres, étudiants, enseignants, français ou francophones désireux de se perfectionner dans cette langue, et à toute personne à la recherche d'une initiation ou d'une formation technique théâtrale spécifique.

Conçue sous la forme d'un atelier de création à partir de la pièce de Marguerite de Valois (1553-1615) : *La ruelle mal assortie* (bref dialogue satirique entre la reine de Navarre dite la reine Margot et l'un de ses valets de cour), cette formation permettra aux stagiaires d'aborder la spécificité d'une écriture d'époque, un style d'écriture particulier, et son interprétation scénique. En outre, ils travailleront, collectivement et individuellement les techniques vocale et gestuelle et seront amenés à réaliser des exercices d'improvisation mettant en jeu le corps, le processus émotionnel, la mémoire affective, la gestion de l'espace ...

**DATES : du 1<sup>er</sup> au 4 mai et/ou du 8 au 11 mai 2003.**

**LIEU : CERNY DUL**, village situé à environ 150 km de Prague, aux pieds de Krkonose, 750 m d'altitude, à l'**hôtel AURUM \*\*\*** Krkonose 543 44 Cerny Dul. [www.hotel.aurum.mus.cz](http://www.hotel.aurum.mus.cz).

E-mail [recepce@aurum.mus.cz](mailto:recepce@aurum.mus.cz), tél/fax : 499 435 169, 499 435 243.

**DEPLACEMENT : aux frais des participants**

Par ligne de bus, trajet et horaires conseillés :

Les 1 et 8 mai, départ 8h45 de Prague, arrivée 13h05 à Cerny Dul avec changement à Vrchlabi.

Les 4 et 11 mai, départ 15h57 de Cerny Dul, arrivée 18h35 à Prague avec changement à Vrchlabi.

**HEBERGEMENT du 1<sup>er</sup> au 4 et/ou du 8 au 11 mai. 2 unités de 3 nuitées.**

**A - HOTEL AURUM \*\*\***

Chambres à 2, 3 lits avec douche et WC, petit déjeuner sous forme de buffet copieux, deux repas (3 plats), 2 pauses café (café, thé) par jour et par personne - accès à la piscine couverte à l'intérieur de l'hôtel (bain chaud, bain froid).

**B – PENSION\* U Pavlikovych** Krkonose 543 44 Cerny Dul. [www.sweb.cz/cerny-dul](http://www.sweb.cz/cerny-dul).

tél : 499 435 289, 607 584 657 (Madame Pavlikova). Logement uniquement.

Située à 50 m de l'hôtel Aurum. Chambres à deux lits. Possibilité de faire la cuisine. Les repas peuvent aussi être pris en commun à l'hôtel Aurum ou dans les restaurants annexes à la carte (consultation de la carte par mail) et sont à la charge du stagiaire.

**PROGRAMME :**

- Stage de 24 heures par période, 48 heures au maximum en deux périodes.

- Début du stage à 14h, les 1<sup>er</sup> mai et 8 mai. **Aucune admission après le début du stage.**

**Jeudi 14h/18h, 20h /22h - Vendredi 10h /12h, 14h/18h, 20h /22 h - Samedi 10h /12h, 14h /17h, 20h30 spectacle - Dimanche 10h /15h**

Les séances d'atelier sont dirigées en français par Jaromir Knittl et Ghislaine Grillon du Théâtre Français de Prague.

Les 3 et 10 mai : représentations théâtrales de la pièce *Margot, Reine de Navarre* de Jaromir Knittl et Ghislaine Grillon, d'après les Mémoires, lettres, poèmes et autres écrits de Marguerite de Valois.

**PARTICIPATION FINANCIERE :**

- **Formule A (hôtel \*\*\*)** : 3500 Kc par personne comprenant pension complète, prix du stage, adhésion à l'association TFP et entrée au spectacle.

- **Formule B (pension\*)** : 1700 Kc par période et par personne, comprenant logement, prix du stage, adhésion à l'association TFP et entrée au spectacle.



## COUPON/INSCRIPTION

A adresser avant le 23 AVRIL au Théâtre Français de Prague  
Stefanikova 25, 150 00 Prague 5 Smichov  
theatrefrancais prague@hotmail.com

NOM ..... PRENOM .....

ADRESSE .....

NATIONALITE ..... DATE DE NAISSANCE .....

SITUATION PROFESSIONNELLE .....

TEL, PORTABLE, E-MAIL .....

JE SOUSSIGNE(E), M'ENGAGE A EFFECTUER LE REGLEMENT DU STAGE

AVANT LE 23 AVRIL, DATE D'INSCRIPTION DEFINITIVE, PAR VIREMENT BANCAIRE, SUR LE COMPTE  
GE CAPITAL BANK N ° 160345198/0600 A L'ORDRE DE THEATRE FRANÇAIS DE PRAGUE.

- |   |     |     |
|---|-----|-----|
| 1) Stage du 1 <sup>er</sup> au 4 mai : 3500 Kc (formule A)                    | OUI | NON |
| 2) Stage du 1 <sup>er</sup> au 4 mai : 1700 Kc (formule B)                    | OUI | NON |
| 3) Stage du 8 au 11 mai : 3500 Kc (formule A)                                 | OUI | NON |
| 4) Stage du 8 au 11mai : 1700 Kc (formule B)                                  | OUI | NON |
| 5) Stage du 1 <sup>er</sup> au 4 mai et du 8 au 11 mai : 7000 Kc (formules A) | OUI | NON |
| 6) Stage du 1 <sup>e</sup> au 4 mai et du 8 au 11 mai : 3400 Kc (formules B)  | OUI | NON |

Signature :

Le ...../...../2003

COMPLEMENT D'INFORMATIONS PAR SMS, ET MAIL :

723 268 826 – theatrefrancaisprague@hotmail.com

MERCI DE BIEN VOULOIR DIFFUSER CES DOCUMENTS AUTOUR DE VOUS

*Théâtralement Votre  
Jaromir Knittl  
Directeur du Théâtre Français de Prague*



## Zázitky z konverzační soutěže ve francouzštině

V tomto školním roce jsme přihlásili do pražského kola dvě studentky našeho gymnázia – z kvarty a ze septimy. Já sama jsem se studenty nikdy v pražském kole nebyla, ale zažila jsem při jiných příležitostech vášnivě diskuze na téma této soutěže. Tyto diskuze na mě neudělaly ten nejlepší dojem a moc se mi do krajského kola nechťelo. Uznala jsem ale, že je to pro mé studenty skvělá zkušenost. Uspořádali jsme tedy školní kolo a vybrali ty nejlepší. Nad zařazením do kategorií jsem trochu váhala – zdálo se mi ale jednoznačné.

V den soutěže jsme tedy vyrazily do Suchdola. Vzhledem k tomu, že jsme tam byly už v půl deváté, zdál se mi začátek trochu rozvleklý. Mé studentky mě ale ujistily, že společné losování pořadí v jednotlivých kategoriích jim alespoň umožní navzájem se poznat. Ve  $\frac{3}{4}$  na 10 ale přišlo to, o čem jsem zatím jen slyšela: v plénu, za přítomnosti všech – poroty, studentů i pedagogů zazněly výtky na adresu studentů zařazených do nesprávné kategorie. Nevím, jakou odpověď očekával Mgr. Benýšek na sugestivní otázku: „Proč jste zařazena do této kategorie?“ Je jasné, že tam studentku zařadila vyučující v dobré víře, že je to tak správné. Způsob, jakým bylo toto „nesprávné“ zařazení řešeno považuji za skandální a vrcholně netaktní. Proč jsme nebyli na naši chybu (byla to chyba?) upozorněni při prezentaci? Dokonce toto upozornění bylo možné zaslat předem e-mailem na školu spolu s návrhem správného zařazení. Přispělo by to ke klidnějšímu a důstojnějšímu průběhu soutěže.

Já osobně mám zkušenosti s obvodním kolem Fyzikální olympiády, které vždy proběhlo zcela korektně bez stresování studentů a skandalizování pedagogů. To ale asi není dobrý příklad. Zeptala jsem se tedy kolegyní – angličtinářek na jejich soutěže. Ujistily mě, že žádné podobné problémy nemají. Domnívám se, že pokud nejsme schopni důstojným způsobem soutěž zorganizovat a dohodnout se na kategoriích, bylo by lépe dva až tři roky tuto soutěž vůbec neorganizovat. Mezitím by vášně vyprchaly a někdo z mladších kolegů by třeba přišel s nápadem, jak soutěž znovu zavést s novými pravidly.

16. března 2003

**Mgr. Jiřina Cvachová**

*Klasické gymnázium Modřany*

*cvachova@kgm.cz*



Ve dnech 15. - 20. března 2003 opět navštívil Českou republiku pan Jacques Lefebvre, prezident Asociace belgických profesorů francouzštiny. Tentokrát přijel přednášet o Jacquesu Brelu. Svůj referát přednesl v Písku, Hradci Králové, Brně a Praze. Přinášíme Vám text jeho přednášky, která byla navýsost zajímavá.

## La poésie du grand Jacques

Je vous remercie de l'invitation qui m'a été faite de vous entretenir ici de la poésie de Jacques Brel. C'est en effet pour moi la cause de multiples bonheurs.

Je suis heureux, d'abord, de retrouver la République tchèque. C'est la quatrième fois que je viens dans votre pays plein de richesses, où je compte maintenant des amis. J'y reviens d'ailleurs le mois prochain, avec mes élèves!

J'ai plaisir, dans un pays qui est, pour moi, celui de la musique, à parler d'un homme qui n'a pu s'exprimer qu'avec la musique, comme chanteur certes, mais aussi comme acteur ou cinéaste. Brel a en effet composé des thèmes musicaux ou des chansons pour les films auxquels il participait.

Mais alors, pourquoi ne pas évoquer ici le musicien ? Pourquoi me consacrer au poète, à l'homme des mots ? Il faut que je m'explique.

Je vous répondrai, en premier lieu, que le poète est un artiste fait de la musique avec les mots.

Cela dit, Brel me semble manifester comme auteur plus de génie que comme compositeur. Cela m'apparaît, de manière très simple, dans le fait que d'une de ses chansons, je retiens toujours des paroles, je ne peux pas me souvenir uniquement de la musique, comme cela m'arrive pour d'autres chansons.

Par ailleurs, ma formation de philologue, mon métier d'enseignant qui consacre le meilleur de son temps à analyser des poèmes en classe, mes activités parallèles d'écrivain et de critique littéraire, me portent à envisager Brel comme auteur. Et cela ne me déçoit jamais. Et j'espère parvenir à vous partager mon admiration pour la poésie du grand Jacques.

Je suis heureux, enfin, de vous parler, pendant les journées de la francophonie. Celle-ci, comme le signale Monsieur Abdou Diouf, Secrétaire générale de l'Organisation Internationale de la Francophonie, est amenée à défendre « une autre vision de la mondialisation : celle qui recherche la paix

et favorise la connaissance de l'autre, celle qui célèbre l'universel en chacun. » Une telle vision a été, je crois, celle de Brel, dans les chansons qui ont balisé son itinéraire du « Plat Pays qui est le sien » aux Iles Marquises, où il a jeté l'ancre. Comme président de la société belge des professeurs de français et membre de la Fédération internationale des professeurs de français, enfin, je me réjouis de l'intérêt que vous portez à la francophonie, maintenant que vous allez bientôt être accueillis dans l'Europe où le français est une langue incontournable.

Je ne vous parlerai pas ici de n'importe quel auteur qui a défendu et illustré la langue française. J'évoquerai un Belge qui, malgré des origines flamandes, s'exprimait en français. Il n'a pas voulu se laisser enfermer dans les étroitesse qui guettent les habitants de petits pays. Il a refusé par ailleurs de renier ses racines. Brel assume sa belgitude. Il lui a donné une dimension particulière, pleine de poésie et d'humour. Une chanson telle que *Les Flamandes*, par exemple, qu'il faut replacer dans un ensemble où de tendresse et agressivité se partagent, n'est pas qu'un règlement de compte politique. C'est surtout la dénonciation du conformisme, de l'intérêt, de la froideur. En donnant au « mal d'être belge » cette dimension poétique, en le rattachant au thème universel de la quête d'une identité personnelle, non fondée sur la seule identité nationale, Brel refuse qu'on lui dise à Paris comme à Bruxelles : « Sois belge et tais-toi ». Il chante, en gardant en cultivant même, parfois, l'accent bruxellois. Il osera se dire, à sa manière, inimitable, paradoxale et pathétique, dans ces années cinquante marquées par l'existentialisme et le culte de l'authenticité : « Tais-toi donc, grand Jacques [...] C'est trop facile de faire semblant. »

Je ne vous parlerai pas d'un un Belge illustre, le plus grand dans son petit pays, encore moins d'un homme qui a fait oublier qu'il était belge, comme celui qu'il critique ainsi :





*Maintenant je suis un autre garçon  
J'habite à l'hôtel Georges-V  
J'ai perdu l'accent bruxellois  
D'ailleurs personne n'a cet accent-là  
Sauf Brel à la télévision... (p. 91)<sup>1)</sup>*

Je vous parlerai d'un homme sorti de ses multiples et douloureuses contradictions et qui, pour être lui-même, s'est fait poète, ce qui n'était pas la voie que le destin lui avait tracée.

Il a voulu être lui-même, quand et comme il le voulait, chanter ses chansons poétiques, plutôt qu'administrer une entreprise familiale de cartonnage. Il a voulu suivre son itinéraire personnel, réaliser « sa légende intérieure », selon l'expression de Paulo Coelho, auteur de *L'Alchimiste*. Il a, par la suite, abandonné les récitals et les galas pour devenir acteur et metteur en scène. Puis, il a quitté le cinéma, pour devenir pilote d'avion et navigateur au long cours lorsque son goût de l'extrême l'y poussait à la fin de sa vie trop brève. Il a cherché la paix, lui qui était fou voyages et un passionné de Paris, en jetant l'ancre aux îles Marquises. Pourquoi une telle rage d'être lui-même ? Par nécessité. Peut-être, quand on est belge doit-on plus que les autres, créer sa vie, en poète...

Je tenterai de vous le montrer en situant Brel parmi les auteurs compositeurs interprètes de son temps, puis en reliant sa vie et son œuvre, enfin en présentant quelques aspects de son originalité poétique.

## BREL ET LA CHANSON DES ANNEES CINQUANTE

Il est difficile pour un Belge francophone de ma génération de ne pas avoir été marqué profondément par Brel. Ses chansons étaient écoutées et discutées entre copains ou dans le cadre de « disco-forums ». C'était le temps où nous choissions nos valeurs morales et esthétiques, ailleurs que sur les bancs du Collège ou du Lycée.

Brel s'est inscrit dans une lignée dont le père était Brassens. Ces chanteurs compositeurs s'accompagnaient à la guitare, instrument sur lequel ils créaient leurs musiques. J'ai été un de ces innombrables adolescents recevant de leurs parents le plus beau des cadeaux : une guitare pour chanter comme Brel, sans connaître le solfège, en se servant d'un système de représentation d'accords très simple. J'ai ainsi découvert que les accords de Brel étaient infiniment plus aisés que ceux de Brassens où jazz et flamenco se mêlaient subtilement, sous une apparente simplicité.

Première manière, concrète, de sentir que Brel auteur dépasse Brel compositeur.

Pourquoi aimait-on Brassens et Brel à la fin des années cinquante et au début des « golden sixties » où explosaient les ventes de petits disques en vinyle, de radios, enregistreurs et tourne-disques portables ? Parce que leurs textes avaient de la substance. Ils délivraient un message. Mais ce n'était pas un sermon ! Ils exprimaient des convictions, mais n'étaient pas ennuyeux. Nous aimions leur esprit libertaire, audacieux. Quand nous chantions avec eux, nous avions l'impression d'être des anarchistes. Ces chansons, en termes toujours amusants, faisaient la nique à la police et à l'armée. C'était le temps de la guerre d'Algérie. On descendait dans la rue. On avait seize ans. On dénonçait l'hypocrisie bourgeoise, les institutions et les conventions. Brel et Brassens chantaient l'amour. Mais un amour plus libre, plus nu. Alors que Brel n'a, semble-t-il, pas vraiment compris mai 68, comme le montrent ses interviews, il a semé, dix ans à l'avance, les idées qui allaient fleurir, à Paris, sur les barricades du Boulevard Saint-Michel.

Mais les chansons de Brassens et de Brel plaisaient aussi par le ton qu'elles adoptaient : fantaisie, mélange des genres, avec côte à côte, coup de cœur et coup de gueule, rime riche et assonance facile, image raffinée et expression crue, fleur bleue et chardon. Cette manière de dire s'appliquait au quotidien et le transfigurait. L'amour ne se célébrait plus dans un « petit chemin qui sent la noisette » ou sur les bords de la Seine et sur un air de musette, mais sous un parapluie, sur un banc public, et cet amour était parfois tragique, c'était l'amour de Fannette, de Mathilde, de Germaine, celui qui va jusqu'à pleurer un « Ne me quitte pas » suicidaire. Ainsi donc, Brassens, Ferré, Ferrat, Brel parlaient de la vie et de la mort, de l'amour et de l'amitié, de la guerre et de la paix, de la beauté et de la laideur, sans sacrifier aux conventions de la chansonnette. Même si déjà Charles Trenet se démarquait déjà par ses rythmes et ses paroles, les jeunes du début des années soixante ne se sentaient pas exprimés par lui comme par Brel et Brassens.

La forme éminemment poétique de leurs textes, les professeurs de mon acabit la constatent en dénombrant les figures de style. Les jeunes la sentent dans leurs trouvailles qui ne sont pas que langagières. Cette originalité donne le plaisir de réentendre et de chanter ces chansons qui ne vieillissent pas, qui en nous réveillent le grand enfant ou le perpétuel adolescent.

Brel a donc été, à cette époque une figure de proue. Il a été de ceux qui ont fait de la chanson un art, à côté du cinéma et de la bande dessinée. Et puisque j'évoque la bande dessinée, un des arts dont s'honore la Belgique, on peut croire que des chansons de Brel organisent leurs couplets selon un scénario de bande dessinée. C'est le cas des *Bonbons*.

<sup>1)</sup> Nous indiquons, lorsque nous citons une chanson, la page où elle figure dans Jacques Brel, textes et chansons, publié à la Renaissance du livre, en 2001.

La chanson des années cinquante devient un art mineur. Elle se fonde sur des textes profonds et poétiques. Elle s'appuie sur des musiques subtiles. C'est le cas des oeuvres de Léo Ferré et de Brel lorsqu'il est accompagné par Jouanenest, Corti et Rauber, excellents musiciens qui lui resteront fidèles et avec qui il a vraiment formé équipe. La preuve en est qu'il enregistrerait ses chansons en maximum trois prises, parfois même la première était la bonne !

A cela, il faut ajouter l'interprétation. A cette époque, des chanteurs comme Brel ou Bécaud, par exemple, ne se contentent pas de chanter juste et bien. Aznavour, malgré une voix cassée, envoûte le public. Pourquoi ? A cause d'une excellente diction, d'intonations expressives, de mimiques et de gestes étudiés, travaillées, efficaces. Ces chanteurs se mettent en scène comme des comédiens. On les retrouvera d'ailleurs sur le grand ou le petit écran, dans d'excellentes prestations. La qualité de l'interprétation, s'ajoutant à celle du texte et de la musique, les distingue d'autres chanteurs, parfois excellents mais qui font surtout de la chanson à danser.

Brel, dans le groupe des auteurs compositeurs interprètes est sans doute un de ceux qui travaillent le plus l'interprétation. Il n'a pas une technique vocale extraordinaire acquise grâce à une formation dans une académie ou un conservatoire. Il a une belle voix chaude. Il a pris le parti d'articuler vigoureusement, un peu grassement, à la belge diront certains. Il s'est fait sur scène. Cela apparaît bien quand on le compare aux autres interprètes de *L'homme de la Mancha*. Les Américains, qu'on ne peut taxer d'amateurisme en fait de music-hall, se permettront de faire passer une audition à Jacques Brel avant de lui confier le rôle de Don Quichotte. Brel est à cette époque, une des vedettes de la francophonie. Il accepte néanmoins et se comporte une conscience professionnelle remarquable. Il sait qu'il a moins de possibilités vocales que ses partenaires Dario Moreno ou Joan Diener. Comment ferait-il le poids ? Par l'intelligence et la force avec lesquelles il interprète un texte dont il s'est pénétré et auquel il a d'ailleurs travaillé. Aussi, une fois qu'il fait du cinéma, s'il se trouve dans un rôle qui exprime sa nature (*L'art des réalisateurs* – et *Lelouch* mieux que personne – sera de lui trouver ce genre de rôle) Brel crève l'écran.

Mais qu'on ne s'y trompe pas, tout chez Brel valorise le texte. La force du contenu nécessite une langue puissamment poétique, une musique qui empoigne le public, une voix chaude et juste, un visage où les yeux et la bouche traduisent des émotions intenses, un corps rompu aux techniques du mime. Comment prouver l'importance du texte aux yeux de Brel ? Rappelons qu'il ne s'arrêtera jamais d'écrire. Il a renoncé à la scène, jamais à la plume.

La chanson qu'on a appelée « littéraire », celle de Brel, Ferré, Brassens, Ferrat, à cause de ses qualités, n'a pas été submergée par la vague du yéyé, ces chansons venues d'Amérique en même temps que les

microsilons et les enregistreurs à bandes, faites pour être dansées plus que pour être écoutées. La chanson littéraire

S'est ainsi maintenue, rééditée en C.D. et programmée encore à la radio. Elle garde une audience dans un large public. Il s'y compte beaucoup d'étudiants ou de jeunes qui n'accèdent pas à la poésie par le livre. Brel réconcilie les jeunes avec la poésie. Il les initie à une autre façon de vivre, de voir et d'écrire.

Comment Brel se situe-t-il parmi les autres grands auteurs compositeurs interprètes ?

Le fait de cumuler ces trois fonctions fut une révolution. Au niveau purement qualitatif, cela ne se justifiait guère. D'excellents paroliers (Béart) produisaient parfois des musiques assez pauvres qu'ils ne chantaient pas toujours très juste. Brassens était un interprète assez monotone et statique, chantant assis pour jouer de la guitare. Pourquoi alors ne pas écrire seulement, faire composer les musiques par d'autres et confier l'interprétation à une voix d'or. Par souci de cohérence et par volonté de marquer de sa personnalité toutes les facettes de la création.

Brel apparaît, à ses premières chansons, d'abord et surtout comme un parolier puissant. Ses mélodies sont simples et soutenues par un petit nombre d'accords assez convenus. Elles deviendront plus subtiles et acquerront des harmonisations de grande qualité avec le concours d'excellents musiciens, devenus des amis, impliqués dans le processus de la création.

Brel a compris qu'à l'ère de l'audiovisuel, le chanteur est aussi un visage et un corps. Il coupe sa moustache dès qu'on lui fait sentir qu'elle a un côté désuet. Il utilise les possibilités de son visage mince, de sa bouche chevaline, de ses très beaux yeux bruns. Il laisse sa guitare dans les coulisses pour être libre de son corps, parler avec ses bras et ses mains. Mais il la reprend, accessoire significatif et mythique, pour chanter *Quand on a que l'amour* et *Le plat pays*, deux de ses plus belles créations.

Qu'il s'agisse du texte, de la musique, de l'interprétation, Brel mise sur la force, l'intense simplicité, l'efficacité poétique, le choix du moyen de suggestion qui émeut. Pourquoi ? Parce qu'il a toujours un défi à relever, un public à conquérir. Il a l'impression qu'on l'attend au tournant. Certains ont souhaité qu'il ne réussisse pas quand il est monté à Paris pour tenter sa chance à Paris. Cette perpétuelle victoire sur le public est le prix même de sa vie. Pour elle, Brel déploie une énergie extraordinaire, excessive.

Il ne faut pas croire, comme Brel l'a parfois laissé entendre, qu'il a longtemps, comme « mangé de la vache enragée ». Il entame le parcours du combattant, passe dans de petits cabarets, pour des cachets minables, mais apprend vite les règles du jeu et du milieu. Il se fait vite apprécier. Il est persévérant et réceptif. Il ne change pas les équipes qui le font gagner et connaît bien à quel partenariat il doit ses succès. Cela est vrai



dans sa vie personnelle, comme dans carrière artistique. Il sait, par exemple, l'importance d'un passage en « vedette américaine ».

Lorsqu'il quitte Bruxelles et la cartonnerie familiale où on l'a casé parce qu'il n'est pas parvenu à achever ses études secondaires, Brel sait qu'il passe pour un fou. Il doit réussir. Mais il ne se contentera pas de succès confortables ou limités. Il ne se borne pas à un public choisi. Il veut battre les records des concerts, des galas, des tournées. Il ne refuse pas les publics difficiles. Il n'a aucune complaisance. Il ne fait jamais de bis. Il se veut seul maître de ses programmations. Il chantera *Les Flamandes* en Flandre, à Leuven, ville universitaire, un des lieux sensibles des querelles linguistiques et les *Bourgeois* au Zoute, plage la plus snob de la côte belge ! Et il s'y fera applaudir. Il veut qu'on l'aime tel qu'il est. Pour cela il va au bout de ses ressources, frise sans cesse l'exploit. Cette frénésie de défis n'a pu durer qu'un temps.

## L'ORIGINALITE DE BREL

Brel a d'emblée été un sujet de discussion. Très vite, on a compris qu'il était malaisé de le définir. C'est un être divisé, déchiré, écartelé (un mot qu'il aime). Impossible de le cerner. Alors, ne faut-il pas se borner à ce qui est évident, à ses textes, à sa manière d'écrire ? C'est le choix que j'ai fait. Mais de manière un peu bizarre, je ne puis me justifier qu'en parlant un peu de l'homme, pour montrer son insaisissable complexité.

Brel est à la fois idéaliste, plein de bons sentiments et d'idées généreuses et à la fois un personnage lucide, cynique, réaliste, dérangeant, libertaire, hors norme. Brel s'est moqué des bourgeois mais a installé sa femme et ses filles dans un quartier cosu de Bruxelles. Une de ses chansons dit : *Les bourgeois, c'est comme les cochons plus ça devient vieux plus ça devient bête*. Elle est si célèbre qu'elle fait partie du répertoire des étudiants en ribote. Or dans cette chanson, la boucle se referme. Les étudiants deviennent un jour des bourgeois qui se plaignent au commissariat d'avoir été chahutés par les étudiants.

Son amour pour la Flandre, ses paysages et les souvenirs qui s'y attachaient, Brel l'a traduit en français, avec un accent qui n'est pas celui de Paris. Il parlait mal néerlandais. Ses cotes, à l'école le prouvent. Il s'exprimait en français, comme Verhaeren et Maeterlinck, Suzanne Lilar Marie Gevers et Paul Willems, Flamands francophones publiés en France et donnant là, l'impression que la culture belge est flamande. Brel aimait Verhaeren. Il en était proche. J'ai d'ailleurs cru tout un temps que *Le plat pays* était un texte de Verhaeren mis en musique par Brel. Celui-ci a fait le choix politique des francophones respecter le droit des gens plutôt que le droit du sol. Il a dit de manière

inimitable le « mal belge » tellement complexe et riche d'émotions.

Brel a chanté l'amour mais aussi ses désillusions. On peut, en rassemblant quelques-unes de ses chansons, évoquer tous les aspects et toutes les étapes de la passion. Brel eut des fidélités et des infidélités peu compréhensibles, incapable qu'il était de rompre, comme de ne pas se donner.

Brel fut à la chanson ce que Camus et Sartre furent au théâtre et au roman, un auteur engagé. A l'époque, on jugeait sur la sincérité. On se demandait si les paroles correspondaient aux actes. Brel a été plus compromis dans cette logique que Brassens. Dans ses premières chansons, il adopte un ton parfois moralisateur, boy-scout. Dans les œuvres de la maturité, son esprit critique donne au public l'envie de dire : « C'est bien ce que vous dites, mais voyons un peu ce que vous faites ! » Brel devenu une vedette, a fait la une. Il passionnait par prises de positions. On en a fait un maître à penser sinon à vivre. C'était d'abord un artiste, mais un artiste qui se voulait sincère, avec une grande générosité, avec plus de brio que pertinence... Mais que voulaient dire ses réponses coups de poing ou ses volte-face acrobatiques ?

Sous ses dehors extravertis et ses déclarations fracassantes, Brel reste mystérieux, contradictoire. Suffit-il, pour ne pas être ambigu, de s'exprimer haut et clair ? Brel a fait couler beaucoup d'encre. Il a superbement orchestré ses adieux à la scène. Les médias ont été odieux quand il était mourants.

Fallait-il débusquer le vrai Brel à travers tant de personnages, enquêter sur le grand Jacques, comme Maigret, la pipe entre les dents ?

Moi, je crois que le vrai Brel est le poète, l'écrivain, l'homme qui n'étant parvenu que partiellement à vivre ses rêves a pu quand même mettre des mots sur ses idéaux et ses désillusions.

Sa vie lui appartient, à lui et à ses proches. Pour plus d'information, je vous renvoie à la biographie écrite par Todd. *Une Vie*. Un livre qui ne pouvait être que touffu, épais, un livre fondé sur une information précise. J'ai pu la contrôler pour ce qui concerne la Belgique.

Brel est pareil au phénix qui renaît de ses cendres. A peine le chanteur est-il mort qu'apparaît l'acteur, puis le réalisateur. Sans compter le pilote d'avion et le navigateur, le fin cuisinier, le mari et l'amant...

Les paroles qui naissent de la vie de Brel et qui la commentent sont puissantes. Elles ont l'évidence du texte imprimé. L'homme, au contraire, nous échappe, et parfois volontairement, par pudeur. S'il se comprenait clairement, aurait-il tant besoin de parler de lui ? S'il s'acceptait, aurait-il besoin de plaire et de relever des défis ?

Les idées du grand Jacques, sur lui-même, sur les autres, sur la société, sur l'existence, sont souvent simplistes. Leur expression est massive, vigoureuse,



savoureuse. Mais quand on les met face à la réalité, on est parfois étonné. C'est particulièrement vrai quand Brel parle de la Belgique. A Paris, il est coupé de la réalité quotidienne de son pays. Le mal belge, il le voit de France et l'exprime pour la Francophonie, il le vit en artiste qui a quitté son milieu parce qu'il y étouffait.

On pourrait allonger la liste des paradoxes de Brel. J'ai seulement voulu montrer que ce personnage public est difficile à cerner, surtout après coup, car nous ne sommes plus dans l'enthousiasme et les contestations des années 60. Dès lors, j'ai voulu me pencher sur ce qui nous reste de stable et d'évident : le texte. L'homme, le mari, le frère, l'amant, le père, l'ami, je le laisse à ceux qui ont noué avec lui une relation riche et vivante.

## BREL POÈTE DE SA VIE

Qu'est-ce qu'un poète ?

Au sens large, c'est un homme qui n'a pas la même vie et la même vision que le commun des mortels. Il privilégie le rêve et l'imagination. Il donne aux choses, aux êtres, aux événements, un sens différent, plus profond ou plus original. Il les relie de manière significative, sur base d'analogies.

Le poète, c'est, par ailleurs, au sens strict, un écrivain qui utilise les mots autrement, pour traduire sa vision. Il les choisit à cause de leur valeurs suggestives et de leurs sonorités. Il en fait de la musique.

Brel est le poète de sa vie, parce qu'il l'invente et la crée en fonction de rêves personnels et de mythes de son siècle. Ainsi se fait-il chanteur, acteur, réalisateur, navigateur, aviateur.

Chanter ce qu'on a dans le cœur en s'accompagnant d'une guitare, a été le rêve de millions d'adolescent. La chanson fut, dans la seconde moitié du vingtième siècle, ce que le roman est dans la première moitié : le moyen idéal de toucher le public à l'ère des mass-médias. Qu'on pense au rôle joué par la chanson de contestation américaine lors de la guerre du Vietnam.

Au XXe siècle, parmi les vedettes, à côté du chanteur, vient l'acteur. Bon nombre de chanteurs feront du cinéma : Fred Astaire, Maurice Chevalier, plus près de nous, Renaud ou Souchon. Brel réussit brillamment ce passage.

Enfin, comme tous les petits garçons qui ont connu la guerre 40-45 et ont lu Saint-Exupéry, Brel a rêvé de piloter un avion. Comme tant d'autres, il a envie de faire le tour du monde à la voile. Il mettra son projet à exécution.

Il a été le poète de sa vie parce que son existence, ses amours, ses détestations, ses lieux de prédilection, il les a chantés, non pas de manière platement autobiogra-

phique, mais en en faisant des œuvres d'art.

Prenons quelques extraits de chansons. Comment, par exemple, exprime-t-il ses liens familiaux avec la bourgeoisie flamande ?

*Mon enfance passa  
Les femmes aux cuisines  
Où je rêvais de Chine  
Vieillissaient en repas  
Les hommes au fromage  
S'enveloppaient de tabac  
Flamands taiseux et sages (p. 92)*

Comment traduit-il, lui qui fut un grand amoureux et qui ne voulait jamais rompre, le déchirement de l'abandon ?

*Ne me quitte pas  
Je t'inventerai  
Des mots insensés  
Que tu comprendras  
Je te parlerai  
Et de ces amants-là  
Qui ont vu deux fois  
Leurs cœurs s'embraser  
Je te raconterai  
L'histoire de ce roi  
Mort de n'avoir pas  
Pu te rencontrer  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas (p. 22)*

On a, après enquête, affirmé que « Ne me quitte pas », est considéré comme l'une des plus belles chansons d'amour du XXe siècle. Or il semble qu'elle ait été inspirée par une femme bien précise.

Comment Brel évoque-t-il ce pays de Flandre qu'il a aimé et dont il se sent exclu pour des raisons de politique linguistique ?

*Avec la mer du Nord pour dernier terrain vague  
Et des vagues de dunes pour arrêter les vagues  
Et de vagues rochers que les marées dépassent  
Et qui ont à jamais le cœur à marée basse  
Avec infiniment de brumes à venir  
Avec le vent de l'est écoutez-le tenir  
Le plat pays qui est le mien. (p. 47)*

*Le Plat pays*, exprime admirablement, les polders, cachés derrière les dunes de Flandre, avec leurs canaux, leurs églises, leurs ciels bas...



Comment Brel restitue-t-il l'atmosphère des ports qu'il aime et celle des cafés louches qu'il ne déteste pas de fréquenter ?

*Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui chantent  
Les rêves qui les hantent  
Au large d'Amsterdam  
Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui dorment  
Comme des oriflammes  
Le long des berges mornes*

*Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui meurent  
Peins de bières et de drames  
Aux premières lueurs  
Mais dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui naissent  
Dans la chaleur épaisse  
Des langueurs océanes (p. 63)*

Enfin, comment Brel rend-il la poignante beauté de ces îles où il se retire. Il écrit *Les Marquises*, à mon sens un de ses textes les plus travaillés et les plus denses :

*Ils parlent de la mort comme tu parles d'un fruit  
Ils regardent la mer comme tu regardes un puits  
Les femmes sont lascives au soleil redouté  
Et s'il n'y a pas d'hiver cela n'est pas l'été  
La pluie est traversière elle bat de grain en grain  
Quelques vieux chevaux blancs qui fredonnent  
Gauguin  
Et par manque de brise le temps s'immobilise  
Aux Marquises. (p. 124)*

On pourrait faire le même parallèle entre Brel et les films dans lesquels il a joué : Le dénonciateur dans *Les risques du métier* ou *La Bande à Bonnot* ; le bon vivant dans *Mon Oncle Benjamin* ; l'homme meurtri dans *Mont-Dragon* ; le sentimental dans *Franz* : l'éternel enfant dans *Far-West*..

## BREL BERGER DE MOTS

Le génie de Brel, la force de ses chansons, c'est l'unité entre texte, musique, interprétation. On trouve les mêmes moyens expressifs dans chaque composante de ses chansons. Celles-ci, musique et texte, se construisent en se chantant. Mais cette genèse où tout naît ensemble échappe à l'analyse. Nous ne pouvons commenter ici que le produit fini. Je vais pourtant tenter

de retrouver avec vous la vie même de la chanson breilienne : son mouvement, cette énergie qu'y met l'auteur compositeur interprète, pour saisir le public jusqu'aux tripes. Nous aborderons ensuite ses préférences en fait de vocabulaire. Nous verrons enfin, par quels choix énonciatifs, il nous donne la conviction de chanter pour nous.

### La dynamique des textes

Les chansons de Brel sont composées de phrases souvent assez longues, qui procèdent par additions continues. Ça n'en finit pas. C'est difficile, quand on fait une citation, de couper au bon mouvement. J'ai éprouvé cette difficulté, par exemple, lorsque j'ai cité *Amsterdam*.

En fait, dès que la phrase ou le morceau de phrase s'arrête, dès que la dynamique risque de s'essouffler, Brel opère un redémarrage. Il reprend l'élément de départ, ce qui donne une nouvelle impulsion. Il pratique ce qu'on appelle l'anaphore. Relisons donc *Amsterdam* :

*Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui chantent  
Les rêves qui les hantent  
Au large d'Amsterdam  
Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui dorment  
Comme des oriflammes  
Le long des berges mornes*

*Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui meurent  
Peins de bières et de drames  
Aux premières lueurs  
Mais dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui naissent  
Dans la chaleur épaisse  
Des langueurs océanes*

Dans ces deux premiers couplets, le mouvement est lancé par la désignation du cadre et des personnages. L'anaphore propulse des verbes qui identifient les tableaux, comme s'il s'agissait d'un grand travelling courbe, donnant le vertige de l'ivresse.

*Dans le port d'Amsterdam  
Y a des marins qui chantent  
qui dorment  
qui meurent  
qui meurent  
qui naissent*



A partir de la troisième strophe, l'énergie injectée par l'anaphore et les verbes qui suivent est telle que le mouvement progresse par étapes plus longue (on passe de 4 à 16 vers). Pour maintenir le dynamisme au sein même des strophes, Brel place un système d'anaphores secondaires. Le mouvement ainsi se renforce et s'accélère.

L'anaphore, chez Brel, ne crée pas simplement le plaisir de la répétition. Elle agit comme un ressort sur lequel le mouvement. Elle participe au crescendo qui caractérise la plupart des chansons, au plan du texte comme au plan de la musique. L'orchestration est très sobres du premier couplet : l'accompagnement à la guitare seulement, par exemple, dans *Le Plat Pays* et dans *Quand on a que l'amour*. Puis, elle devient de plus en plus ample et puissante en finale. La meilleure illustration du crescendo brélien se voit-elle dans *La valse à mille temps*. Nous y reviendrons.

L'anaphore a également une fonction de structuration. Elle marque les étapes d'une progression, sans la segmenter. Les chansons de Brel développent souvent un scénario où se succèdent quelques séquences significatives. Elles racontent une histoire. Si j'emploie le terme de scénario, c'est en pensant à la bande dessinée, mais c'est évidemment aussi parce que Brel a été réalisateur de Cinéma. On lui doit deux films : *Franz* et *Far west*. Faut-il aussi rappeler que Brel, adolescent a écrit une nouvelle et que, malade, aux Iles Marquises, il rêve d'écrire non plus un roman (il n'en a plus la force) mais un recueil de nouvelles. Il a un tempérament de narrateur. Rappelons aussi que la culture belge est imprégnée de bandes dessinées. Or celles-ci ont une progression nettement séquentielle. On suit le fil du récit en passant de case en case. Certaines chansons de Brel ont d'ailleurs été publiées sous forme de B.D. *Les Bonbons*, par exemple.

Passons à un chef d'œuvre du Brel essoufflé, qui menait ses concerts tambour battant, enchaînait ses chansons les unes après les autres. Il s'agit de *La Valse à mille temps*

Le mouvement est créé par l'augmentation du nombre des temps exprimé dans l'anaphore :

*Au premier temps de la valse...*

*Au premier temps de la valse...*

Qui lance une première strophe qui inclut une autre anaphore plus courte :

*Et Paris...*

*Paris...*

*Et paris...*

Puis le mouvement s'accélère avec

*Une valse à trois temps*

*Une valse à quatre temps,*

*Une valse à vingt ans*

Ici, nous remarquons un dérapage ludique avec jeu de mots (*vingt ans et vingt temps*)

Le mouvement devient irrésistible et le calembour fréquent :

*Une valse à cent temps*

*Une valse ça s'entend*

*Une valse à mille temps*

*Une valse a mis le temps*

Etc...

On en arrive même à

*Trois cent trentetrois fois le temps...*

Puis on en revient

*Au deuxième temps de la valse...*

*Au troisième temps de la valse...*

Le mouvement alors décélère et s'arrête comme ces vieux phonographes qu'il fallait remonter à la main.

Dans *La valse à mille temps*, l'emploi d'un même mot à la fin d'une séquence et au début de la séquence qui suit empêche le mouvement de se briser.

*Une valse à quatre temps*

*Une valse à vingt ans*

*Une valse à cent temps*

*Une valse ça s'entend*

*Une valse à mille temps*

*Une valse a mis le temps*

Parfois un mot sert aussi de fil conducteur :

« *Et Paris qui bat la mesure*

*Paris qui mesure notre émoi*

*Et Paris qui bat la mesure...*



Brel est un poète chanteur. Ses textes font corps avec la musique.

L'utilisation de l'anaphore devient frénétique dans *Vesoul*. A l'apparente facilité des reprises anaphoriques, s'opposent de très subtiles variations sur des noms de villes qui riment ou qui se ressemblent. L'impression de mouvement et de confusion est extraordinaire, elle rend bien un aspect de Brel, voyageur sans cesse « voulant toujours aller voir ailleurs » et de plus en plus essoufflé.

L'anaphore marque la structure du scénario dans beaucoup de chansons narratives de Brel. *Les vieux*, par exemple. Ses trois séquences marquent les étapes de la vieillesse. Chaque fois le sujet identique (*Les vieux*) est suivi d'un verbe négatif :

*Les vieux ne parlent plus...*

*Les vieux ne rêvent plus...*

*Les vieux ne bougent plus...*

*Les vieux ne meurent pas...*

*Ne plus* évoque la fin d'une vie qui n'est que renoncements, de privations, de deuils. Le dernier chaînon de l'anaphore *Les vieux ne meurent pas...et paradoxal, il ranime l'attention.*

Brel utilise dans cette chanson une figure qui est l'inverse de l'anaphore, il répète un élément en finale. Vu le thème, on sent que le mouvement ne peut durer., La répétition en finale a une fonction de clôture, de segmentation, symbolique, puisqu'elle rappelle la pendule, la fuite inexorable du temps et ce bruit mécanique que l'on entend, dans le silence des habitations des personnes âgées.

*La pendule d'argent*

*Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non, qui dit : je vous attends..*

*La pendule d'argent*

*Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non, qui dit : je vous attends..*

*La pendule d'argent*

*Qui ronronne au salon, qui dit oui qui dit non, et puis qui nous attend..<sup>1)</sup>*

Signalons encore la longueur inhabituelle du vers (18 syllabes) et l'abondance des rimes intérieures, des assonances et des allitérations. Le mouvement est lent mais irrésistible, rythmé par l'anaphore et par la répétition d'éléments en finale, qui remplacent le refrain, Brel tisse une trame musicale très cohérente, très continue, avec ses rimes, et ses autres répétitions

sonores. On va, par étapes, jusqu'à l'immobilité complète.

### La force des mots

Dans *Les Vieux*, apparaît un autre aspect de la poésie de Jacques Brel : la puissance suggestive des mots. Le grand Jacques manie souvent la synecdoque ou partie évoquant le tout. Une chanson dure trois minutes. Brel a le sens de la synthèse, du détail significatif, du gros plan qui fait tout comprendre.

Ses raccourcis sont saisissants :

*L'Europe répète l'Avare*

*Dans un décor de mil neuf cents<sup>1)</sup>. (p. !)*

Quand, par exemple, il critique l'armée, dans *Au suivant*, il dénonce le fait qu'on ne peut pas y tracer son chemin personnel, qu'on n'y jouit d'aucune liberté. Il choisit un tout petit épisode : la visite médicale au début du service militaire. Cela suffit pour dénoncer la dépersonnalisation. Le futur soldat n'a plus de nom, il est « le suivant. » :

*Tout nu dans ma serviette*

*Qui me servait de pagne*

*J'avais le rouge au front et le savon à la main*

*Au suivant au suivant*

*J'avais juste vingt ans et nous étions cent vingt*

*A être le suivant de celui qu'on suivait (p. 78)*

Parfois, la chanson entière développe la synecdoque. C'est le cas des *Bonbons*. Ceux-ci symbolisent la maladresse de l'amoureux incapable de choisir un cadeau pour sa belle.

*Je vous ai apporté des bonbons*

*Parce que les fleurs c'est périssable*

*Puis les bonbons c'est tellement bon*

*Bien que les fleurs soient plus présentables*

*Surtout quand elles sont en boutons*

*Je vous ai apporté des bonbons*

Brel se choisit des mots puissants et s'il le faut argotiques, vêts. Il n'hésite pas à créer des mots.

Dans *Ces gens-là*, description vitriolée d'une famille tarée, il évoque « la toute vieille »,

*Qu'en finit pas de vibrer*

*Et qu'on attend qu'elle crève*

*Vu que c'est elle qu'à l'osaille*

*Et qu'on n'écoute même pas*

*Ce que ses deux mains racontent... (p. 81)*



Il évoque aussi le père

*Et dans son cadre en bois  
Il y a la moustache du père  
Qui est mort d'une glissade  
Et qui regarde le troupeau  
Bouffer la soupe froide  
Et ça fait des grands flehss  
Et ça fait des grands flehss (p. 81)*

Et pour Brel, les femmes d'une excessive pitié « processionnent » « s'embigotent » et « cimetièrent ».

Dans sa passion du paroxysme, Brel a été qualifié d'expressionniste. Il rejoint ainsi un peintre du Plat pays, le grand Permecke. Cette puissance verbale exprime toute la force de l'éros :

*Ma mère arrête tes prières  
Ton Jacques retourne en enfer  
Mathilde m'est revenue  
Bougnat apporte-nous du vin  
Celui des noces et des festins  
Mathilde m'est venue  
Toi la servante, toi la Maria  
Va tendre mon grand lit de draps  
Mathilde m'est revenue  
Amis ne comptez plus sur moi  
Je crache au ciel encore une fois  
Ma belle Mathilde puisque te voilà. (p.74)*

Mais l'expressionnisme de Brel peut aller jusqu'à l'autodestruction, quand d'éros il passe à thánatos, dans les derniers vers de *Ne me quitte pas* :

*Laisse-moi devenir  
L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ta main  
L'ombre de ton chien.*

Peut-être le génie de Brel se manifeste-t-il plus dans les trouvailles que dans le recours à la poétique traditionnelle, au simple travail sur la langue. Je trouve un peu artificielle sa série de métaphores sur le thème des fenêtres : « elles nous guettent », « rigolent », « sanglotent », « froncent leurs corniches de bronze », « murmurent », « chantonnent », « jacassent », « musardent », « surveillent », « menacent », « me suivent », « traitent impunément » et « se ferment » ... (p.59)

Brel est un instinctif, un inspiré. Il associe certains mots de manière inattendue. Ainsi, à Fernand, dont il suit le corbillard, il dit « on boira du silence » et il voit les marins d'Amsterdam qui « se mouchent dans les étoiles ».

La puissance de l'énonciation.

En chantant, Brel entre en relation avec un public. Il s'exprime, traduit ses émotions, ses sentiments, ses opinions, de manière directe, le plus souvent à la première personne. Il ne parle pas de la Flandre, mais du « plat pays qui est le mien » Il ne disserte pas sur la passion, il dit : « Quand on a que l'amour, Mon amour, toi et moi », Il ne chante pas la valse, il la danse : « Au premier temps de la valse, je suis seul mais je t'aperçois ».

Il se donne un interlocuteur précis, parfois identifiable : un ami, Jef, par exemple, ou une femme Mareike, Mathilde, Germaine.

Il ne philosophe pas sur la mort, il parle à ceux qui pourraient assister à sa dernière heure, il s'adresse à Emile :

*« Car vu que tu es bon comme du pain blanc  
Je sais que tu prendras soin de ma femme »,*

*Au curé :*  
*« Car vu que tu étais son confident  
Je sais que tu prendras soin de ma femme »*

*A Antoine :*  
*« Car vu que tu étais son amant  
Je sais que tu prendras soin de ma femme »*

Enfin, à sa femme :

*Adieu ma femme je t'aimais bien  
Adieu ma femme je t'aimais bien, tu sais  
Mais je vais prendre le train du bon Dieu  
Je prends le train qui est avant le tien  
Mais on prend tous le train qu'on peut  
Adieu ma femme je vais mourir  
C'est dur de mourir au printemps tu sais  
Mais je pars au fleur les yeux fermés, ma femme,  
Car vu que je les ai fermés souvent  
Je sais que tu prendras soin de mon âme... (p. 33)*

Comment le public ne craquerait-il pas à ce *nous* qu'utilise Brel pour s'identifier à ceux qui l'écoutent :

*Les fenêtres nous guettent  
Quand notre cour s'arrête ?  
En croisant Louissette  
Pour qui brûlent nos chairs... (p. 57)*





## ANNEXE : Analyse de Grand Jacques

*Grand Jacques*

*C'est trop facile d'entrer aux églises  
De déverser toute sa saleté  
Face au curé qui dans la lumière grise  
Ferme les yeux pour mieux nous pardonner*

*Tais-toi donc grand Jacques  
Que connais-tu du Bon Dieu  
Un cantique, une image  
Tu n'en connais rien de mieux*

*C'est trop facile quand les guerres sont finies  
D'aller gueuler que c'était la dernière  
Amis bourgeois vous me faites envie  
Vous ne voyez donc point vos cimetières*

*Tais-toi donc grand Jacques  
Laisseles donc crier  
Laisseles pleurer de joie  
Toi qui ne fus même pas soldat*

*C'est trop facile quand un amour se meurt  
Qu'il craque en deux parce qu'on l'a trop plié  
D'aller pleurer comme les hommes pleurent  
Comme si l'amour durait l'éternité*

*Tais-toi donc grand Jacques  
Que connais-tu de l'amour  
Des yeux bleus, des cheveux fous  
Tu n'en connais rien du tout*

*Et dis-toi donc grand Jacques  
Dis-le toi souvent  
C'est trop facile  
De faire semblant*

Cette chanson, une des premières de Jacques Brel, date de 1953.

Elle est peut-être élémentaire par rapport à d'autres, plus mûres, mais elle annonce l'essentiel.

Le texte, puissant dans la dénonciation, est original au plan de l'énonciation. Dénonciateur, Brel annonce la contestation de la fin des années 60. *Grand Jacques* critique trois facettes d'une société hypocrite : la religion institutionnalisée, la collusion entre la bourgeoisie et l'armée, l'idéologie amoureuse fondée sur la pérennité de l'amour.

Le chanteur s'adresse aux tenants de l'hypocrisie et à lui-même, pour se faire taire, parce qu'il se sent lui aussi hypocrite : situation énonciative curieuse où il prend la parole pour se la retirer, pour s'accuser de ce qu'il reproche à autrui. Toute l'ambiguïté de la parole de Brel est là, contradiction qui se résout que dans un texte qui la transcende, par sa force et sa beauté, une chanson qui entraîne l'auditeur dans sa démarche : critique et auto-critique.

Pour la petite histoire, rappelons les rapports compliqués de Brel avec la religion. Il a participé à des mouvements de jeunesse catholique. Il est resté lié à un de ses « pères de substitution », Hector Bruyndonckx catholique très engagé. Il a mis du temps à se dépêtrer de cette religion liée à son milieu et qui lui a transmis certaines valeurs auxquelles il ne renoncera jamais tout à fait. Mais il a dénoncé la collusion entre religion et bourgeoisie, religion et politique, collusion assez manifeste en Flandre.

Face à l'armée, même ambiguïté. Brel fait son service militaire comme tous les jeunes Belges de l'époque. Sans piston, il trouve une planque, dans les transports d'une unité de défense d'aéroport. A sa démobilisation, sur son livret, le caporal Brel est bien noté. Son antimilitarisme vient plus tard quand beaucoup d'intellectuels et d'artistes contestent la guerre que les Français mènent en Algérie. Fut-il soldat ? Oui, mais sans faire de guerre, ce qui, sans doute, aurait malmené sa conscience.

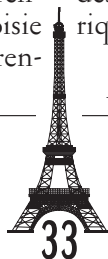
Face à l'amour, l'ambiguïté de Brel est encore plus grande. Il a largement accepté d'aimer et d'être aimé. Souvent sincère, il avait du mal à renoncer à un ancien amour quand un nouveau s'offre à lui.

La dénonciation de la religion traditionnelle et populaire, de la guerre menée par intérêt et de l'amour idéalisé se retrouve dans toute l'œuvre. Citons comme chanson phare développant le premier thème : *Les bigotes* ; comme chansons antimilitaristes : *Au suivant, le Caporal Casse-Ponpon, Le colonel* ; comme chanson pour la paix : *La colombe* comme chanson d'amour brisé *Ne me quitte pas, Jef, Les Bonbons, Le moribond*.

Comment Brel dénonce-t-il ces formes d'hypocrisie ?

En sept strophes. Les strophes 1, 3, 5, servent plutôt de couplets. Les strophes 2, 4, 6, servent plutôt de refrain. La septième sert de conclusion. Brel écrit rarement des refrains où rien ne change. Il préfère où apparaissent des variations. Parallèlement, ses couplets ne sont pas complètement différents. Ils présentent des répétitions. Ici, à l'initiale, sous forme anaphorique.

Ainsi chaque dénonciation commence par le



« C'est trop facile... » du couplet et chaque remise en question (formant refrain, exprimant le thème majeur) commence par « Tais-toi donc grand Jacques... » et s'achève aussi par un vers débutant par la deuxième personne du singulier, désignant le grand Jacques à qui Brel s'adresse.

La structure du texte est avant tout rythmique, ce qui est naturel dans une chanson. L'auteur et le compositeur sont indissociables. Toutefois, même lu seulement, le texte peut encore nous toucher. La musique est en lui. Rythmée par l'anaphorique.

Comment Brel la dénonciation s'exprime-t-elle ? De manière concrète, presque caricaturale, pointant des éléments simples, significatifs, adaptés au propos, par la synecdoque, la partie suggérant le tout. Tout l'art réside dans le choix d'éléments riches en connotations.

### Dénonciation de la religion traditionnelle

*C'est trop facile d'entrer aux églises  
De déverser toute sa saleté  
Face au curé qui dans la lumière grise  
Ferme les yeux pour mieux nous pardonner*

Brel critique une pratique religieuse importante depuis de la Contre-réforme, la confession. Il l'évoque par une série d'enfermements et de dissimulations concentriques : on entre dans l'église, puis dans le confessionnal. On se cache. Le curé, complice, ferme les yeux. L'aveu est exprimé de façon imagée, familière : « déverser toute sa saleté. » On dirait une eau polluée qu'on évacue vite. On passe du moral au physique. La métaphore, très négative, est simple et efficace. Tout le monde comprend. Brel emploie le terme *curé* au lieu de *prêtre*, ce qui, compte tenu du contexte, est familier, voire irrévérencieux. Notons la belle expression « lumière grise », tournure paradoxale, puisque c'est l'ombre qui est grise. Ici, l'adjectif prend, lui aussi, une connotation négative. Son sens va de pair *saleté*. Le couplet trouve ainsi plus de cohérence. Quant à l'expression « ferme les yeux », volontairement ambiguë, elle peut signifier *se recueillir*, ce qui est normal pour un prêtre écoutant un pénitent, ou *ne vouloir rien voir* ce qui marque une complice hypocrisie. Le prêtre interdit le mal, mais par la confession, il déresponsabilise celui qui le commet.

La dénonciation se fait à travers des signes concrets de la religion traditionnelle. Mais sa portée est large. *C'est trop facile d'enter aux églises*. Le pluriel généralise. Il ne s'agit pas d'un curé, mais du curé, le symbole de l'institution.

### Mise en question de cette dénonciation de la religion traditionnelle

*Tais-toi donc grand Jacques  
Que connais-tu du Bon Dieu  
Une cantique, une image  
Tu n'en connais rien de mieux*

*Tais-toi donc* impose le silence, impérativement, avec l'insistance impatientée du *donc*. Ce dernier laisse entendre que la dénonciation manque d'à propos. L'adjectif *grand* de l'apostrophe est plein d'ironie. Grand de taille ce Jacques, grand comme ces adolescents prompts à la critique mais dépourvus d'expérience, comme cela sera dit par la suite. La mise en cause de la dénonciation se fait par une question qui renvoie le dénonciateur à lui-même, à ses connaissances superficielles, insuffisantes : *Il ne connaît rien de mieux*. Ses lacunes sont évoquées par trois éléments concrets : la manière simple et populaire de nommer, de prier, de se représenter Dieu. L'expression « Bon Dieu » familière et populaire n'est pas innocente. Elle pose le problème du mal voulu ou accepté par ce Dieu que l'on dit bon, mal évoqué dans les troisième et cinquième couplets : guerres et amour brisé. Le cantique est la parfaite synecdoque d'une religion de masse. L'image, elle aussi simplificatrice, soulève la question des représentations.

### Dénonciation de la guerre

*C'est trop facile quand les guerres sont finies  
D'aller gueuler que c'était la dernière  
Amis bourgeois vous me faites envie  
Vous ne voyez donc point vos cimetières*

Brel s'en prend ici à une autre forme de ce que Sartre appelait *la mauvaise foi* et qui a sévi après la seconde guerre mondiale où cohabitaient des démarches pour une paix durable (L'ONU) et un armement effréné durant « la guerre froide ». Les discours sont suspects, parce qu'ils sont *gueulés*. L'agressivité du terme s'oppose à son propos. Par ailleurs, qui croyait que la seconde guerre mondiale serait la dernière quand les armes parlaient en Indochine puis en Algérie ? Pourquoi Brel s'en prend-il aux Bourgeois ? Parce qu'il règle ses comptes avec sa classe sociale ? Parce que la guerre profite toujours aux nantis ? Pourquoi l'apostrophe ambiguë *amis bourgeois*, précisée par *vous me faites envie* ? Comme si Brel s'avouait lié à l'hypocrisie qu'il dénonce. Le même mouvement de retour sur l'accusateur s'observait *Les bourgeois*.

Toutefois, Brel reprend ses distances quand il évoque les cimetières en les attribuant aux seuls bourgeois : *vos cimetières*. Tout comme celle de l'Eglise, la dénonciation de la guerre, si concrète soit-elle, se veut générale. Brel parle *des* guerres et *des* cimetières. Cette deuxième dénonciation reprend le thème de l'hypocri-



sie avec d'autres termes. Le curé *fermait les yeux*, les bourgeois *ne voient pas* leurs cimetières. Ceux-ci ont un aspect institutionnels. Ils confèrent l'éternité à ceux que la société a sacrifiés. On retrouve là une puissante synecdoque.

### Mise en cause de la dénonciation de la guerre.

*Tais-toi donc grand Jacques*

*Laisse-les donc crier*

*Laisse-les pleurer de joie*

*Toi qui ne fus même pas soldat*

Plus forte encore que la première, cette mise en cause use du mode impératif et s'achève en renvoyant le chanteur à ses ambiguïtés. Elle n'en continue pas moins de critiquer l'incohérence de ceux qui *crient* et *pleurent de joie*, attitudes peu compatibles et indécentes envers la mort. Enfin, l'expression « même pas soldat » est fortement dépréciative.

### Troisième dénonciation : celle d'un idéal de l'amour éternel.

*C'est trop facile quand un amour se meurt*

*Qu'il craque en deux parce qu'on l'a trop plié*

*D'aller pleurer comme les hommes pleurent*

*Comme si l'amour durait l'éternité*

La cohérence phonétique très forte dans *un amour se meurt* rend possible l'association sémantique *eros* et *thantos*, association qui nie l'idéal de tant de chansonnettes. La rupture, pour Brel, n'est pas une fatalité. Ses causes viennent des amants, exprimées de manière forte, simple et concrète. L'amour *craque en deux, parce qu'on l'a trop plié*. *Craque* est vigoureux et proche de l'onomatopée. L'impersonnel *on* généralise le propos. Même effet et apport de flou avec la fausse comparaison tautologique *pleurer comme les hommes pleurent*. La dénonciation s'achève dans la désillusion « Comme si l'amour durait l'éternité ». *Comme si* marque en effet l'irréalité.

### Mise en cause de la troisième dénonciation

*Tais-toi donc grand Jacques*

*Que connais-tu de l'amour*

*Des yeux bleus, des cheveux fous*

*Tu n'en connais rien du tout*

Brel reprend le même questionnement qu'au début : *Que connais-tu ?* L'amour se traduit en deux synecdoques ironiquement banales, *yeux bleus, cheveux fous*. La conclusion, les réduit à néant. Dans la connaissance de l'amour, des yeux bleus et une chevelure folle, ne pèse rien du tout. Expression absolue,

encore renforcée, hyperbolique. La dénonciation est mise à mal.

### Conclusion

*Et dis-toi donc grand Jacques*

*Dis-le toi souvent*

*C'est trop facile*

*De faire semblant*

La chanson s'achève par une conclusion, ce qui assez rare chez Brel. Souvent, le mouvement reste ouvert, le crescendo perdure.

Brel termine en se prenant à parti de manière répétée et insistante : *Et dis-toi donc grand Jacques, Dis-le-toi bien souvent* C'est l'estoc final, l'autoaccusation, avec une dernière reprise de l'anaphore qui structure tout le texte : *C'est trop facile de faire semblant* » Ces derniers mots redisent de manière claire ce que suggéraient les yeux fermés, le fait de ne pas voir ou de pleurer sur l'inévitable.

La brièveté des vers de conclusion (5 syllabes) donne beaucoup de force à cette chute, la rend cinglante, définitive. Cette fois, le propos n'est plus général, il vise Brel, le dénonciateur qui se sent et se dit hypocrite. Et cela donne, paradoxalement, à cette chanson un ton de grande sincérité et de profonde humanité.

On comprendra qu'en l'occurrence, l'auteur ne travaille guère ses rimes, pratique parfois la simple assonance ou laisse un vers orphelin.

## CONCLUSION GENERALE

Comment ne pas croire que l'impression que Brel soit un ami, quand à seize ans, on trouve qu'il exprime si bien les rêves, les émotions et les sentiments que l'on éprouve ? Comment ne pas lui rester fidèle, quand, plus tard, il traduit en mots justes et forts, ce que la vie apprend ? Comment, même si j'ai tenté de me retrancher derrière mes habitudes de décortiqueur de texte, comment ne pas avoir franchi la frontière poreuse entre le manieur de mots, le poète de son existence, l'homme qui a aimé et qui a souffert, qui a crié et fait souffrir ? Comment ne pas vibrer à cette poésie liée à la vie ? Brel est notre frère parce qu'il parle notre langue, parce qu'en lui les rapports entre deux cultures préfigurent l'esprit européen. Comment, à la fin de cet exposé où j'ai essayé de faire du grand Jacques un ami, sinon un frère, ne pas le laisser évoquer son enfance, avec ses caresses et ses blessures, ses mots et ses silences.

*L'enfance*

*Qui peut nous dire quand ça finit*

*Qui peut nous dire quand ça commence*



*C'est rien, avec de l'imprudence  
C'est tout ce qui n'est pas écrit.*

*L'enfance*

*Qui nous empêche de la vivre  
De la revivre infiniment,  
De vivre à remonter le temps  
De déchirer la fin du livre*

*L'enfance*

*Qui se dépose sur nos rides  
Pour faire de nous de vieux enfants  
Nous revoilà jeunes amants  
Le cœur est plein la tête est vide  
L'enfance, l'enfance*

*L'enfance*

*C'est encore le droit de rêver  
Et le droit de rêver encore  
Mon père était un chercheur d'or  
L'ennui, c'est qu'il en a trouvé  
L'enfance  
Il reste minuit tous les quarts d'heure  
Il est jeudi tous les matins  
Les adultes sont déserteurs  
Tous les bourgeois sont des Indiens*

*L'enfance*

*L'enfance. (P. 110)*



## Grand Jacques

On célèbre cette année le trentième anniversaire de la vraie sortie de scène de Brel, celle où il a tiré sa révérence à la vie. Or Brel figure parmi les initiateurs qui introduisent les jeunes au cœur de la poésie, celle-ci étant une façon de vivre, de voir, de parler. Il nous permet d'entrer dans l'esprit du congrès de la F.I.P.F.

Brel fut d'abord le poète de sa vie. Il s'est créé en réalisant les rêves de son enfance et de son temps. Il est devenu une vedette de la chanson et du cinéma. Il a sillonné le ciel et les mers. Il a mis des mots sur ses passions.

Parmi les chanteurs compositeurs interprètes, tels Brassens, Ferré, Ferrat, qui ont fait de la chanson un art, écrivant des textes significatifs et poétiques, Brel incarne l'intensité. Sa puissance de communication apparaît dans le mouvement irrésistible de ses chansons (paroles et musique confondues), dans son vocabulaire dru et ses images inspirées, dans ses choix énonciatifs : il empoigne son public.

Il suffit d'analyser une chanson pour voir que Brel s'y livre tout entier et dans un style tout personnel. Une fois que les élèves l'ont compris, pourquoi ne pas

leur proposer de réaliser ensemble une anthologie Brel ? Parmi plus de deux cents chansons, ils pourront en choisir une chacun, chercher comment l'illustrer, la situer dans son époque ou dans la vie du chanteur, la commenter en fonction d'une grille d'analyse. Ainsi naîtra un projet collectif où chacun s'exprimera : un document qui subsistera et rappellera aux élèves les étapes d'une découverte de la poésie. Pour ce faire, ils seront amenés à naviguer sur Internet, à utiliser les ressources du traitement de l'image et du texte, à découvrir les liens entre le sens et le son.

**Jacques LEFEBVRE**  
Président de la SBPF



## FRANCOUZSKO-ČESKÝ, ČESKO-FRANCOUZSKÝ SLOVNÍK a Francouzsko-český ozvučený slovník Václava Vlasáka

Není to tak dávno, kdy jsme měli před sebou (1997–1998) dvoudílný slovník Francouzsko-český a Česko-francouzský tzv. středního rozsahu, který znamenal tehdy v určitém směru završení lexikografické a lexikologické práce autora a nyní jsme svědky něčeho, co by se dalo nazvat jako „renouveau“ slovníkářství. V roce 2002/2003 vychází v nakladatelství LEDA slovník Francouzsko-český a Česko-francouzský pro 21. století, slovník nové generace a Francouzsko-český slovník v elektronické podobě. Jde

o zcela nové přepracované vydání obohacené o celou řadu neologismů. Excerpce knižní podoby vychází nejen z tradičních písemných materiálů, ale i z moderních zvukových nosičů a dokonce i z internetových stránek. Je obdivuhodné, jakým způsobem autor postupoval, aby vyhověl požadavkům doby (internetové stránky byly u nás použity poprvé), vypracoval slovník odpovídající současné podobě francouzského a českého jazyka ve všech stylových variantách.

Je třeba ocenit zejména autorovu snahu přiblížit právě tyto varianty, z nichž se sklá-

dá bohatá a široká škála nejen francouzského, ale i českého jazyka. Uživatel je citlivě veden různými úskalími překladu a množství příkladů mu usnadní volbu jak pro písemnou, tak i ústní komunikaci. Ve slovníku najdeme i odbornou terminologii, zejména z oborů, u kterých jde o nové termíny (klonování, biotechnologie), ale i z oborů uváděných již tradičně: ekonomika, obchod, služby, cestovní ruch, bankovníctví. Slovník je vybaven velice přesnými překlady hesel a celou řadou výborně zpracovaných neologismů, slovních spojení, frazeologismů a vazeb. Slovník Francouzsko-český a Česko-francouzský má 1392 stran, je nesmírně přehledný, abecední zpracování hesel napomáhá při vyhledávání ekvivalentů. Jasný návod, jak se slovníkem pracovat, usnadňuje uživateli „čtení“ a orientaci v celém díle. Slovník je určen všem zájemcům o francouzštinu, je to skutečně

výborný rádce a průvodce pro ty, kteří si chtějí osvojit jazyk do hloubky.

Autor slovníku, profesor Václav Vlasák, patří k romanistům, kteří nestárnou, jeho práce je „mladá“, je „moderní“, je přínosná a znovu parafrázujeme Bergsona, tak jako v roce 2001 při autorově jubileu (ČMF 83, 2001, č. 2): jeho „élan vital“ zůstává příkladem pro všechny.

Konečně máme k dispozici i Francouzsko-český slovník v elektronické podobě, slovník ozvučený s více než 34 tisíci hesly. Ke každému heslu živé, současné francouzštiny je připojena nahrávka výslovnosti, což má nesmírný význam pro všechny uživatele, kteří si svou výslovností nejsou zcela jisti. Významnou předností ozvučeného slovníku je přehledná struktura hesel a program si dokonce poradí i vyhledáváním nepřesně zadaných výrazů. Jde skutečně o slovník pro nejširší vrstvu uživatelů.

Ocení ho nejen pedagogové a studenti, ale i překladatelé a tlumočníci, prostě všichni, kteří potřebují ve své profesi nebo studiu francouzštinu. Konečně

i romanisté mají svou elektronickou publikaci. Oba slovníky pro 21. století se důstojně řadí do edice slovníků, kterou vydává nakladatelství LEDA. Vlasákův slovník, resp. slovníky by měl mít každý romanista, jsou skutečným moderním kompendiem, a proto si přejeme, aby každý, kdo se zeptá v knihkupectví na „bleděmodrého Vlasáka“ (takto familiárně dílo nazývají studenti francouzštiny), byl uspokojen, vždyť to je to nejlepší, co v současné době pro zájemce o francouzský jazyk máme.

**Eva Gawliková Trousilová**  
(Západočeská univerzita Plzeň)



## JAK PŘELOŽIT „KÁČKÁČ“?

**P. Enckell, P. Rézeau: Dictionnaire des onomatopées, PUF, 588 s.**

**Onomatopoeion = slovo, které napodobuje nebo zachycuje slyšený zvuk jazykovými prostředky**

Na začátku roku vyšel ve Francii Slovník zvukomalebných slov (*Dictionnaire des onomatopées*). Vědecké dílo zabývající se těmito výrazy, tzv. onomatopoeii, je údajně ojedinelým, snad i prvním uceleným počinem. Slovník obsahuje přes tisíc výrazů, přičemž jeho autoři zmiňují, že zvukomalebná slova představují zvláštní a nepřesně vymezenou lexikální kategorii. Všechny ve slovníku uváděné zvukové ekvivalenty byly pečlivě vypsaný z literárních děl od minulosti (z díla Rabelaisova například) až do současnosti (Gainsbourgovy písňové texty, kreslené seriály). Slovník ovšem nezahrnuje citoslovce („hej“, „psst“) nebo běžné výrazy, jimž imitujeme nějaký zvuk („už-je-du-už-je-du“ pro parní lokomotivu), ani výrazy, jimž například voláme na zvířata („nápípipí“), ačkoli někdy jsou hranice mezi takovými slovy velmi vágní.

Francouzi si tak dnes mohou snadno najít či ověřit, jak „slovně“ či spíše kterým zvukem, jež jsme schopni vyloučit z mluvidel, vyjádřit třeba šustění otáčené stránky novin, spláchnutí na záchodě, rozlišit úder železné sekery či dřevěné palice. Slovník umožňuje nejen pokochat se nádherými popisy rozličných zvuků, ale seznámí každého pátrače i s historií daného výrazu. Tak se třeba můžeme dozvědět, že tři varianty francouzského slova „flotch“, „floch“, „floche“ jsou písemně podchyceny už od roku 1868 a zachycují „zvuk, který vytváří tvrdé těleso při nárazu na měkký povrch“. Naproti tomu „floc-floc“ je francouzský výraz, objevivší se v písemné podobě už roku 1480 a znázorňující hluk koňských kopyt (používá se i ve znásobené formě, „floc-floc-floc“). V literatuře vystupuje toto slovo i v dalším významu - zachycení zvuku kapajícího kohoutku: „floc, floc, floc, floc“. A slovník uvádí i všechna odvozené výrazy, jimž tato onomatopoeia dala vzniknout.

Pro lepší orientaci ve slovníku je řazení slov tematické. Jednotlivé kapitoly podchycují slova vyjadřující „Zvuky lidského těla“ (kolik jen tvarů existuje pro vyslovení zvuků, jež vydáváme při přijímání potravy...), „Zvuky přírodní“, „Zvuky vydávané průmyslovými výrobky“ (francouzské

dělo například dělá: „baom“, „bom“, „boum“, „pon“, „vlouf“), „Zvuky každodenního života“ (voda vytékající z vodovodu, škrtnutí zápalkou, patří sem i roboti, automaty, rozbíjené nádoby či sklo, výše zmíněné otáčení stránky novinové či knižní). Zvuky se ve slovníku dělí na „hlasité“ a „tiché“, rovněž pak se dozvíme, že zvukomalebná slova mohou vyjadřovat zvuky abstraktní.

Oblíbenou tematikou, jíž se zabývají i recenze na tento slovník, je porovnání zvukomalebných slov vyskytujících se v jednotlivých jazycích. Tak například Francouzovo zaklepání na dveře vydává zvuk „toc-toc“, zatímco přijde-li k vám Angličan, ozve se „ratatap“ (máte-li zvonek, první se ohlásí příjemným „dring“, druhý vyloudí „drelin-drelin“). Kohout žijící ve Francii pak dělá „cocorico“, do němčiny nutno přeložit jako „kikeriki“, s anglickým už se asi nedomluví, jelikož ten říká „cock-a-doodle-do“, přičemž jejich kolega v Itálii, podobně jako ten náš, to bude mít s porozuměním snazší, vydává totiž „chicchirichi“. A zatímco dánská kachna dělá hrdelní zvuk „rap-rap“, francouzská, distingovanější, produkuje nosové „coin-coin“. A německá „quak quak“, anglická „quack quack“, alžírská „bat'bat“, bretonská „kwak kwak“ (někdy i „kwâg“), kastilská a katalánská „cua-cua“, finská „kvaak kvaak“, řecká... „pa pa“. Starofrancouzská kachnička však dělávala „can-can“, také se jí říká „canard“, podobně jako řecká dostala dle svého volání jméno „papi“. Výčet ale nekončí: maďarská kachna: „hřp hřp“, italská „qua qua“, japonská „gaa gaa“, holandská „kwak-kwak“, polská „kwa kwa“, portugalská, ta mluví italsky, rumunská říká „mac mac“, ruská „kriak kriak“, švédská „kvack kvack“, turecká „vak vak“, a pokud jste už zcela zmatení, česká kachna dělá „káčkáč“.

**Jovanka Šotolová**

*www.liores.cz a Lidové noviny, čtverek 27. března 2003*



## L'ÉCOLE DOCTORALE DE BRNO

Du 5 au 8 février s'est tenue à Brno le 6<sup>e</sup> séminaire international d'études doctorales organisé par l'Association Gallica, L'Institut français de Prague et L'Institut des langues et littératures romanes de l'Université Masaryk de Brno. Depuis plusieurs années, les "Ecoles doctorales" sont organisées tous les six mois dans le but de contribuer à former les doctorants, qui sont invités à y présenter une communication et à intervenir dans les débats. Au séminaire de Brno ont participé, en plus des spécialistes français et des professeurs et doctorants tchèques, leurs collègues slovaques, polonais, et - pour la première fois dans l'histoire des Ecoles doctorales - hongrois.

Les questions que l'Ecole doctorale de Brno s'est proposé de soulever étaient celles de *l'intentionnalité*, et du *littéraire et non-littéraire*. Le travail des 70 participants s'est

déroulé, selon leur spécialisation, en trois sections: linguistique, littéraire et de traductologie. La République tchèque a été représentée dans les trois sections, les universitaires venant de Brno, Prague, České Budějovice, Ostrava et Hradec Králové.

Le grand atout des Ecoles doctorales est, comme l'ont avoué les professeurs aussi bien que les doctorants, à part les nouvelles connaissances et l'expérience, la rencontre même avec leurs homologues des universités différentes. Les nouvelles expériences constituent un acquis non moins important que la pluralité des points de vue discutés et les nouvelles occasions de mettre en oeuvre d'intéressants projets de collaboration. Bref, échanges et liens.

Mariana Kunešová

## LE COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA LITTÉRATURE POUR LA JEUNESSE EN FRANÇAIS

Du 22 au 24 janvier 2003 s'est tenu à la Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové le troisième colloque international sur la littérature pour la jeunesse. A la différence des deux éditions précédentes, consacrées au domaine anglais, celle de cette année a été enrichie, pour la première fois, par la section française. Le but de cette rencontre a été de réunir les chercheurs et enseignants des établissements secondaires et universitaires ainsi que les étudiants afin de leur permettre d'échanger leurs expériences et les résultats de leurs recherches. Après la session plénière commune, les deux sections ont travaillé par la suite séparément.

L'intervention de Mme Geffroy Konšťacký *Merveilleux et réalités dans les livres illustrés pour la jeunesse* a ouvert la première journée du colloque. En analysant des livres pour enfants et jeunes adolescents, elle a fait découvrir différentes démarches pédagogiques destinées à faciliter l'accès à la langue cible. Dans l'atelier qui a suivi sa communication, les participants ont été invités à dépouiller une bande dessinée abordant des problèmes de la société actuelle et à proposer des activités en vue de la saisie du texte. Tandis que la contribution de Mme Geffroy Konšťacký a été consacrée à la littérature pour les tout jeunes lecteurs, Mme Kunešová, sa collègue de l'Université de Hradec Králové, a centré son exposé, placé sous l'exergue *l'imagination n'est pas un mensonge*, sur les possibilités de lecture pour adolescents qu'offre *L'univers de Daniel Pennac*. M. Janda, rédacteur des revues *Host* et *Ladění* (cette dernière étant spécialisée dans la littérature pour enfants) a clos la première journée du colloque. Dans son intervention intitulée *La nouvelle traduction des Contes de Perrault*, il a comparé trois traductions tchèques de Cendrillon soulignant le point de vue du jeune lecteur.

La deuxième journée a commencé par l'intervention de Mme Malinová-Salamonová de l'Université de Prešov sur le thème *Les Trois Mousquetaires en Slovaquie en 2002*. Après avoir proposé plusieurs approches du texte notamment celle de l'incipit, elle a communiqué les résultats d'un sondage effectué auprès de jeunes Slovaques concernant Dumas et

son oeuvre. L'atelier de Mme Šubrtová et de ses étudiants du lycée B. Němcová de Hradec Králové a fait découvrir l'efficacité pédagogique de la dramatisation des comptines, de courts poèmes et de petits textes en tant que procédés motivant l'apprentissage de la langue cible. M. Zimmermann de l'Institut français de Prague a présenté dans son intervention *Récits et activités sur la toile* plusieurs sites sur Internet concernant la lecture pour la jeunesse où les textes littéraires sont suivis de modes d'emploi pédagogiques prêts à être appliqués immédiatement en classe de langue. M. Czarny de Paris a commencé sa communication sur *Les livres pour enfants : un accès à la langue étrangère* en disposant sur la table des albums pour enfants. L'un d'eux *Les doigts dans le nez* lui a servi de support à une exploitation pédagogique exhaustive du texte de la première de couverture jusqu'au point final. L'après-midi et le soir, les participants des deux sections se sont réunis tout d'abord à un spectacle pour enfants au Théâtre Drak, ensuite à la réception donnée par les organisateurs du colloque.

Les travaux de la dernière journée ont été dirigés par M. Noubel de Brno. Dans son atelier *Cris et chuchotements, dramatisation d'un texte*, les participants de la section française ont été invités à donner libre cours à leur talent dramatique inné. Commencant par le travail sur le corps et la voix, ils sont parvenus à l'aide de petits instruments de musique à créer une ambiance particulière. La dramatisation collective d'un poème de Prévert - telle la cerise sur le gâteau - a terminé les trois journées remplies de communications, débats et activités diverses.

Le 1<sup>er</sup> colloque international sur la littérature pour la jeunesse en français a été vivement apprécié par tous les participants. Le choix des intervenants ainsi que le milieu agréable du nouveau bâtiment de la Faculté de Pédagogie ont contribué à une atmosphère inoubliable. Il faut en remercier les organisateurs du département de français notamment Mme Geffroy Konšťacký et ses collègues Mmes Bouší, Dvoráková, Chalupníková et Kunešová.

Hana Kyoušková



## PARLEZ-VOUS QUÉBÉCOIS?

## Petite initiation à l'apprentissage du parler franco-canadien

1<sup>ère</sup> partie : Québec – Berceau de la Nouvelle-France

La langue française s'est établie en Amérique du Nord au cours du XVII<sup>e</sup> siècle, lors de la colonisation française. En 1535, lorsque Jacques Cartier<sup>1)</sup> remonte le Saint-Laurent, les populations amérindiennes, dispersées le long du fleuve entre Stadaconé (Québec) et Hochelaga (Montréal), sont estimées à 5000 âmes. Faisant partie des groupes iroquoiens, elles y occupent une dizaine de bourgades. A cette époque, Stadaconé est un important centre d'échange commercial et la capitale d'une petite région - KANATA<sup>2)</sup>.

Aujourd'hui, le Québec<sup>3)</sup> compte 6 millions de francophones sur une population de 7 millions d'habitants. On y trouve la deuxième plus importante concentration de francophones au monde.

Depuis la conquête britannique en 1759<sup>4)</sup>, les habitants de la province de Québec protègent leur langue maternelle, le français, malgré tous les inconvénients économiques et sociaux qui découlent de cette « bataille linguistique ». Jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, on traitait les Québécois francophones avec mépris (« Speak white, speak English ! » - « Parle blanc, parle anglais ! »). Le rôle de l'éducation dans la continuation de la culture française en Amérique est incontestable. Déjà en 1635, les jésuites avaient ouvert un collège classique fondé sur le modèle des collèges français. En 1663, le premier évêque de Québec, François de Laval, fondait le Séminaire de Québec (berceau de l'Université de Laval – 1652. Cette dernière représente aujourd'hui un pôle majeur de diffusion de la culture française dans les Amériques).

De l'appellation ancienne « Berceau de la Nouvelle-France » au titre actuel de « Vieille Capitale », une constante s'est toujours imposée dans la désignation de la ville de Québec : elle est à l'origine et au cœur du fait français en Amérique du Nord. De tous les coins du Québec, les francophones de souche viennent prendre « un bain d'histoire » du continent et de la culture française. C'est Samuel de Champlain<sup>5)</sup> qui, sur la foi des indications de Jacques Cartier, fonda Québec. Arrivé devant Québec le 3 juillet 1608, il écrit : « Aussitôt je cherchai un lieu propice pour notre habitation et je ne pus en trouver de plus commode, n'y de mieux situé que la pointe de Québec... »<sup>6)</sup>

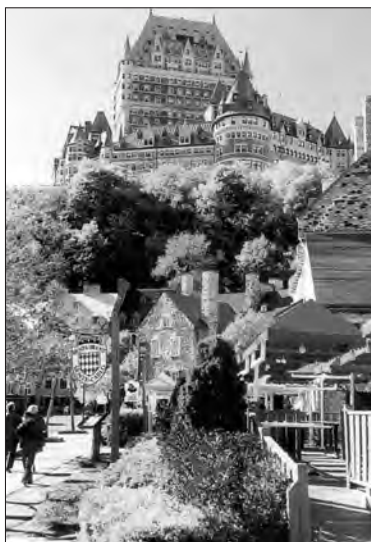
A partir de la fondation de Québec, en 1608, des colons français ont commencé à s'installer sur les rives du Saint-Laurent<sup>7)</sup>. Les documents concernant l'origine de ces colons sont nombreux – ces derniers devaient

signer un contrat à leur embarquement, de sorte qu'on connaît leur province d'origine.<sup>8)</sup> Il y aurait, en gros, un tiers de colons d'origine normande, un tiers de colons originaires de l'Ile-de-France et des régions avoisinantes, et un tiers provenant du sud-ouest du domaine d'oïl, le Poitou, l'Anjou etc. C'est donc le quart nord-ouest du pays qui a fourni l'essentiel des colons. La variété de français qui s'est développée en Nouvelle-France était un mélange entre les dialectes régionaux de l'époque et le français standard. En France, sous l'effet de lois uniformisatrices - le service militaire obligatoire mélangeant des populations d'origines variées, l'école, les institutions de la République imposant la norme parisienne et éradiquant variétés et langues régionales, le français « hexagonal » a pris le visage qu'on lui connaît aujourd'hui. Le français du Québec a poursuivi son évolution coupé de la « Mère Patrie », en « vase clos », au contact avec un environnement anglophone omniprésent. Le facteur le plus important fut donc l'implantation progressive d'emprunts à l'anglais. Nous y reviendrons ultérieurement.

Pour une lexicographie francophone

C'est à partir des années 1970 que les dictionnaires français commencent à prendre en charge la description du français « non hexagonal ». En 1968, le Petit Larousse illustré insère huit « québécoisismes » (par exemple épinette<sup>9)</sup>, poudrerie<sup>10)</sup>, tuque<sup>11)</sup>). C'est le début modeste d'un chemin vers une lexicographie proprement francophone du français. Durant la décennie suivante, d'autres dictionnaires suivront. Les ouvrages les plus significatifs paraîtront, bien sûr, au Québec. Signalons le Dictionnaire du français Plus de Claude Poirier, adapté du Dictionnaire du français de Hachette, publié en 1988. L'ouvrage explique en québécois les québécoisismes et le reste en français de France. Citons également le Dictionnaire québécois d'aujourd'hui, refonte québécoise du Micro Robert, publié en 1992 (dirigé par Jean-Claude Boulanger). Progressivement, l'expression « français québécois » cesse de désigner un ensemble de régionalismes et de particularités.

Les locuteurs du français hors Hexagone restent souvent attachés à la norme du français de France. Vous risquez donc d'être surpris par le français que vous entendrez parler outre-Atlantique. Qui plus est, vous risquez





d'être choqués par le fait qu'on ne vous comprend pas tout de suite. Ceci dit, je parle de ma propre expérience. Les différences entre le français parlé en France et celui parlé au Québec se situent à tous les niveaux de la langue : elles touchent à la prononciation (l'affrication, c'est-à-dire l'ajout du son s ou z après t ou d devant les voyelles i et u, diphtonguisation des voyelles longues ou nasales – neige – neyge. Le a est prononcé de façon si antérieure qu'il sonne presque comme un o pour une oreille peu habituée et peu attentive. Impossible de ne pas remarquer le son « oué » pour la graphie oi. La phrase « Le roi c'est moi » garde donc la prononciation qu'elle avait en France avant la Révolution. On voit parfois oi orthographié oé dans la publicité ou dans les bandes dessinées. Le r est roulé dans la région de Montréal, en revanche, pas à Québec. Un certain nombre de prononciations québécoises sont donc des formes courantes de la norme française du XVII<sup>e</sup> siècle et possèdent leurs « lettres de noblesse ». Il ne faut pas s'en moquer. Chantal Bouchard, dans son ouvrage « La langue et le nombril » rappelle la prononciation « nombri » courante au Québec et opposée à celle de tous les Européens francophones (nombrile) – prononciation qui s'est implantée en France après la Révolution. La prononciation sans l est donc un archaïsme. Pour fournir un exemple beaucoup plus récent, il y a lieu de mentionner la prononciation de la graphie un qui, en France, fusionne de plus en plus avec celle de in (brun x brin) alors qu'au Québec, la distinction entre les deux sons reste très nette et perceptible. Il y a donc un écart assez considérable qui s'est creusé entre le franco-québécois et le français dit standard.

Parmi les québécoisismes, archaïsmes et provincialismes figurent en bonne place. L'adaptation à de nouvelles conditions climatiques a favorisé des créations lexicales.

Souvent, on a adapté, tout simplement, des noms d'animaux, de plantes etc. qui présentaient des analogies avec ceux que les colons avaient connus en France : le chevreuil québécois est un animal différent du chevreuil qui court les bois français (cerf de Virginie en français standard). On est confronté à toute une panoplie de mots et expressions désignant des réalités et de phénomènes proprement canadiens, souvent étroitement liés à la nature : p'tit suisse – tamia, petit animal ressemblant à un écureuil dont la fourrure rayée fait penser à la garde suisse du Vatican, traîne-sauvage – genre de traîneau, généralement fait en bois, qui glisse directement sur la neige sans l'aide de patins, aller aux sucres – aller manger à la cabane à sucre,<sup>12)</sup> avoir vu neiger- avoir de l'expérience...

Dans le prochain numéro : Savoureuses expressions, sacres (jurons), pièges à éviter.

## BIBLIOGRAPHIE :

- Barbaud, Ph. : *Le choix des patois en Nouvelle-France*, Presses de l'Université du Québec 1984.  
 Bouchard, Ch. : *La langue et le nombril. Une histoire sociolinguistique du Québec*, Éditions FIDES 2002.  
 Gaudin, F., Guespin, L. : *Initiation à la lexicologie française*. Éditions Duculot 2000.  
*Histoire de voir Québec*, Éditions Sylvain Harvey, 2<sup>e</sup> édition 2001.  
*Le québécois de poche*, d'après Britta Scheunemann, adaptation française de Jean-Charles Beaumont, 2<sup>e</sup> édition 2001.

**Jitka Uvířová**  
 FF UP Olomouc

- <sup>1)</sup> Jacques Cartier est né en 1491 à Saint-Malo. Navigateur d'expérience, il fera trois expéditions au Canada – en 1534, 1535 et 1541.  
<sup>2)</sup> Terme amérindien qui signifie „village“ ou „petite communauté“. Origine probable du mot Canada.  
<sup>3)</sup> La Belle Province – cette expression se trouvait sur les plaques d'immatriculation du Québec jusqu'à ce qu'elle soit remplacée par l'actuel „Je me souviens“ – en souvenir de la guerre entre l'Angleterre et la France à la fin de laquelle les Français ont perdu la Nouvelle-France.  
<sup>4)</sup> Quand, suite à la Conquête, l'immigration anglaise, écossaise et irlandaise dépassera de beaucoup celle venue de France, le peuple d'expression française s'accrochera encore davantage à sa religion et à sa langue.  
<sup>5)</sup> Samuel de Champlain, originaire de Brouage en France, a su convaincre Henri IV de créer une colonie en Nouvelle-France.  
<sup>6)</sup> *Histoire de voir Québec*, Éditions Sylvain Harvey, Deuxième édition 2001, p. 10.  
<sup>7)</sup> Fondée sur la rive nord du majestueux fleuve Saint-Laurent, Québec est la plus ancienne ville du Canada. La Place-Royale est le cœur de l'implantation de la civilisation française en Amérique. Un buste du roi Louis XIV orne la Place-Royale déjà en 1686.  
<sup>8)</sup> Voir Chantal Bouchard, *La langue et le nombril, Une histoire sociolinguistique du Québec*, Éditions FIDES 2002, pp. 43 et 45. Cf. Philippe Barbaud, *Le choc des patois en Nouvelle-France*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 1984, cité dans Bouchard 2002.  
 Remarque intéressante: La grande majorité des colons venus au Québec avaient entre 15 et 25 ans.  
<sup>9)</sup> Epinette, n. f. – nom canadien et régional de divers épicéas; en France, instrument de musique, petit clavecin.  
<sup>10)</sup> Poudrerie, n. f. – au Québec, neige fine et sèche que le vent soulève et fait tourbillonner; en France, fabrique de poudre, d'explosifs.  
<sup>11)</sup> Tuque, n. f. – bonnet en laine, surmonté d'un pompon ou d'un gland.  
<sup>12)</sup> Restaurant spécialisé dans les plats à base de sirop d'érable qui se trouve en dehors de la ville, le plus souvent dans la forêt ou au centre d'une érablière; on s'y rend en général en mars ou avril pour faire des „parties de sucre“ – la fête autour du sirop d'érable.

## VYUŽITÍ INTERNETOVÝCH NOVIN PRO VÝUKU FRANCOUZŠTINY

At' při výuce používám jakoukoli metodu, vždycky dříve či později narazím na tento problém: obsah některých výukových materiálů rychle zastarává. Jistě, jazykové kompetence se dají učit i procvičovat i na obsahově starších, případně nadčasových dokumentech. Jenže 15 až 18 letí studenti jsou často k obsahu předkládaných dokumentů vnímavější než k jejich výukové hodnotě a zastaralost informací může v jejich očích poněkud diskvalifikovat jak učebnici, tak toho, kdo jim ji předkládá. Učitelé se v těchto případech uchylují k různým doplňkovým materiálům. Mně se v poslední době čím dál více osvědčuje využití francouzských internetových novin, zejména pak titulů

<http://www.lemonde.fr>

<http://www.latribune.fr>

<http://www.figaro.fr>

<http://www.liberation.fr>

Výhody internetové podoby těchto deníků jsou následující: snadná přístupnost pro učitele i studenty i v menších městech, kde jinak francouzský tisk neseženete, oproti koupeným deníkům nic nestojí a krom toho studenti jsou k práci s tímto médiem silně motivovaní a to i v případě, že doma napojení na internet postrádají. Ze skupiny studentů, které jsem práci s internetem navrhla, neodmítl ani jediný, přestože zhruba čtvrtina z nich musela zadanou práci vykonat v internetové kavárně nebo u známých.

Internetové noviny v hodinách francouzštiny využívám dvojím způsobem. První z nich je jejich využití jako autentického dokumentu, který slouží jako výukový materiál pro rozšiřování i upevňování slovní zásoby, porozumění čtenému textu, procvičování gramatiky i pro konverzaci. Díky neustálé aktualizaci a možnosti zacílení na konkrétní oblasti zájmu (nejnovější filmy, hudební novinky, trendy v současné módě, vědecké objevy, výsledky sportovních utkání, nejnovější mezinárodní události atd...) působí tyto materiály jako silný oživovací

prvek hodin a jsou přijímány studenty s velkým respektem.

Druhý způsob vyžaduje samostatnou práci studentů u internetu doma, případně kdekoli jinde. Podle mých dosavadních zkušeností si studenti nakonec přístup k internetu najdou, protože mají pro tento způsob práce velkou motivaci. Každý ze studentů si vybere jedno téma, např. le dopage au sport, le terrorisme atd..., které po určitou dobu, řekněme dvou měsíců, pravidelně sleduje v internetových novinách. Úkoly, které při tom plní, závisí na jeho schopnostech a jazykové úrovni. Může například sledovat frekvenci výskytu svého tématu v daném období, sledovat téma paralelně v několika listech, srovnávat různou úroveň zpracování stejné zprávy v několika novinách, sledovat a zachycovat vývoj určité události apod...

At' už je úroveň výsledného zpracování jakákoli, studenti jsou nuceni pravidelně (tj. dvakrát až třikrát týdně) a samostatně sledovat francouzský tisk, což by v případě papírových novin nebylo možné. Musí se umět zorientovat v titulcích, podtitulcích, rubrikách a odkazech titulní strany a občas „přelouskat“ i některé zprávy, mají-li se dobrat výsledku. Z tohoto důvodu jsem prozatím vyloučila možnost pracovat s internetem přímo v hodinách. Je to totiž práce velmi individuální a někdy technicky obtížně organizovatelná. Studenti si tento způsob práce pochvalují a pokud si někteří z nich vytvoří na čtení francouzských internetových novin lehkou závislost, pak rozhodně není marná.

Věřím, že ve využití francouzských internetových novin při výuce francouzštiny existují ještě velké rezervy a doufám, že se časem dočkáme i dalších podnětů.

**M. Čemusová**

*Gymnázium F. Palackého, Neratovice*



## PROVENCE A RAYMOND MORALES

Všem svým kolegům doporučuji při návštěvě jižní Francie, na cestě z Arles do Marseille, zastavit se v ateliéru Raymonda Moralese v Martigues. Už na světelné křižovatce upoutá vaši pozornost kuriózní plot polidštěný sochařskými výtvy. Ohromné železné kolíky na prádlo a filozofické texty odlité svářečkou, hlavy monstrózních postav, to je ukázka a příslib, že nebude zklamání.

U dílny-ateliéru vás uvítá sám tvůrce. V ruce nezbytná svářečka, kolem čela uvázaný jasně rudý šátek. Pomalu opouští rozdělanou práci, aby se nám věnoval. Vstupujeme do jeho světa plného fantazie. Bizarní postavy umístěné v zahradě o rozloze pět tisíc čtverečních metrů se na nás dívají jako apokalyptická družina vystupující z blízkého zálivu. Moře cítíme všude. Z železných plátů, z kovových součástí lodních vraků. Vodní živel ustrnul v metalické podobě a zaplavil borovicový lesík skřípající pod nápořem mistrálu a taktovou orchestrú cikád.

Výtvarný kritik Huguette Gray nazval Moralese „Miche-langelem“ kovu. Tvůrce ohromuje svojí invencí komponovat zrcadla sociální bídy našeho paradoxně vyspělého světa, například v postavičkách brazilských dětí hledajících teplo na mřížích ventilace metra „Metro“. Plasty „Třetí svět“, „Apartheid“, „Zapomenutí“ vypovídají o hladu z vystupujících očí černochů, jejichž vlast za obzorem Středozevního moře je stálou součástí Moralesovy inspirace. Jako samouk prokazuje hluboké prožití nejen dramatických inspirací typu „Marathon neko-nečna“, „Sokrates“, „Théseus a Minótaurus“, „Oedipie“ aj.,

ale i v jejich moderních variacích „Kosmické dětství“, „Filosofové“, „Tauromachie“. Jak je sžíravě satirický v působivé „French-Cancan“ či „Technokratovi“! Stále se opakujícím motivem vejce a mateřství nás Morales přikovává jako Zeus Promethea k věčnému zázraku zrození života. Bolest z příchodu na svět zažíváme z jeho „Placentaria“. Moralesova láska k tvoření (nebo plození?) nabývá kanibalistických rozměrů v „Umělci požírající své dílo“ i v jeho variantě „Dílo hltající svého umělce“. Bylo by pošetilé chtít obsáhnout všechny jednotlivosti z této novodobé „Lidské komedie“. Ve svém souhrnu však Moralesovo dílo představuje komplexní podobu našeho světa přelomu dvou tisíciletí.

Raymond Morales žije v Port du Bouc (Martigues) víc než 70 let. Zde se vyučil kovářem. V letech 1961-65 se věnoval malířství a zanechal nám přes 300 pláten. Se sochařinou začínal teprve ve svých devětatřiceti letech. Hned první výstava mu přináší obrovský úspěch. Koná se téměř doma - v Marseille. Nasleduje výstava v Grand Palais v Paříži (1980). Jeho díla jsou součástí soukromých sbírek v Německu, Francii, Itálii, Japonsku, Saudské Arábii.

Návštěvu Provence je tedy možné obohatit i o zastávku u Raymonda Moralese. K Paulu Cézannovi, Vincentu van Goghovi, Pablu Picassovi přiřadíme i podivuhodného mistra z Martigues.

**Miloslav Štěrba,**  
Zlín

### Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska [helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz)  
Jana Táborská [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny  
Bubenská 55  
170 00 Praha 7  
e-mail: [suf@centrum.cz](mailto:suf@centrum.cz)  
<http://suf.webpark.cz>

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 4 juin 2003. Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, Times New Roman, taille 14, aux adresses de la rédaction: [helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza  
Fotografie na obálce (*Předjaří v Alpách*): Jana Táborská  
Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou  
Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 46: 4. června 2003

Bulletin č. 45 byl dán do tisku dne 3. dubna 2003

